

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة باجي مختار - عنابة  
كلية الآداب واللغات  
قسم الترجمة

**مطبوعة بيداغوجية في مادة الترجمة المهنية  
موجهة لفائدة طلبة طلبة الترجمة - سنة أولى ماستر**

**في تخصصي:**

**ترجمة عربي - إنجليزي - عربي  
و / ترجمة عربي - فرنسي - عربي**

**إعداد**

**د. هاجر ذيب**

**أستاذ محاضر - ب -**

**السنة الجامعية: 2024 - 2025**

# الفهرس

الصفحة	الدرس	الرقم
أ	مقدمة عامة	<b>01</b>
ب	المنهاج الدراسي	<b>02</b>
01	الترجمة المهنية وسوق الترجمة	<b>03</b>
04	أدبيات وأخلاقيات مهنة الترجمة	<b>04</b>
06	الترجمة المؤسساتية/ الترجمة الرسمية/ الترجمة الحرجة	<b>05</b>
09	الترجمة الشفوية/ الترجمة السمعية البصرية/ الترجماتية	<b>06</b>
11	المترجم/ الترجمان والمقاولاتية	<b>07</b>
14	الترجمة التداولية والترجمة الأدبية	<b>08</b>
16	الترجمة العلمية والترجمة التقنية	<b>09</b>
19	الترجمة الطبية والترجمة الصيدلانية	<b>10</b>
25	الترجمة القانونية والترجمة الإدارية	<b>11</b>
29	الترجمة الاقتصادية والترجمة المالية	<b>12</b>
32	الترجمة التجارية والترجمة التسويقية	<b>13</b>
35	الترجمة الفكرية والترجمة الدينية	<b>14</b>
38	الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية	<b>15</b>
41	الترجمة الإشهارية والترجمة السياحية	<b>16</b>
47	الترجمة الإعلامية والترجمة الصحفية	<b>17</b>
50	الترجمة التاريخية والترجمة العسكرية	<b>18</b>
53	امتحان السداسي الثاني والإجابة النموذجية	<b>19</b>
58	خاتمة	<b>20</b>
60	قائمة المصادر والمراجع	<b>21</b>
	الملحق 1 : مسرد المصطلحات التعليمية لمادة الترجمة المهنية	<b>22</b>
	الملحق 2 : الأمر رقم 13-95 المؤرخ في 11 مارس 1995 المتضمن تنظيم مهنة المترجم — الترجمان الرسمي	<b>23</b>

## مقدمة

تتضمن هذه المطبوعة البيداغوجية دروس في مادة الترجمة المهنية الموجهة لطلبة الترجمة – مستوى سنة أولى ماستر – في التخصصين: عربي / فرنسي / عربي و عربي / إنجليزي / عربي، وهو مقياس درس خلال السادس الثاني في الماستر موجه لطلبة كلا التخصصين المذكورين، بمعدل ساعة ونصف أسبوعياً لكل حصة بيداغوجية، وبالتالي، فإن كل محاضرة في هذه المطبوعة هي محاضرة X 02 أي ما يعادل حصتين أسبوعياً، كل واحدة منها موجهة حصراً لشخص من التخصصين المذكورين أعلاه، أي ما يعادل 14 حصة بيداغوجية ساداسية  $X = 02 \text{ أسبوع} + \text{حصة تقديمية للمقياس } X + 02 \text{ امتحان } X = 02 \text{ أي بإجمالي قدره 32 أسبوعاً}$ . كما أرفقنا كل درس ببطاقة تعليمية لتحديد المحتوى والأهداف والدعائم، بالإضافة إلى تمارين تطبيقية حضورية حسب لغة الشخص لكنها تشتراك في بعدها النظري مما جعلنا نقدم الشخص النظري باللغة المشتركة بينهما أي العربية.

تلخص هذه المطبوعة تجربة شخصية في تدريس مادة الترجمة المهنية لمدة تزيد عن ست سنوات، لفائدة طلبة الترجمة في التخصصين المذكورين، ويتعلق الأمر بمادة مصنفة ضمن مواد الوحدة التعليمية المنهجية، على شكل محاضرة، بمعامل قدره 02، ورصيد قدره 05، وهي مادة مهمة في التكوين الأكاديمي لطالب الترجمة تسهم في تأهيله لدخول سوق الترجمة وعالم المال والأعمال بملمح مقاولاتي / رياضي بامتياز، وذلك بتعزيز الفكر الريادي وتنمية كفاءاته الترجمية والمهنية على حد سواء، Managerial Skill/ Compétence Managériale + Professionalism/ Professionnalisme.

تجدر الإشارة إلى أن هذه المادة وإن كانت على شكل محاضرة، تم تطوير محتواها بما يتناسب مع احتياجات طالب الماستر في الترجمة، وذلك بالاعتماد على التطبيقات زيادة على الدروس النظرية، وذلك لطبيعة المقياس في حد ذاته، سيما في شقه المنهجي، إذ لا يمكن تدريس المقاييس المنهجية دون الاعتماد على عنصري التحليل والتركيب، ولذلك، تم إرفاق الدروس النظرية بتطبيقات تعتمد جلها على نصوص مأحوذة من أرض الواقع أي من سوق الترجمة.

في الختام، سعياً منا لتحصيل مقياس الترجمة المهنية، ولأجل غاية أسمى، كي تبقى هذه المطبوعة مرجعاً بيدagogياً بامتياز وقدر المستطاع، تم تزيلها بمسرد مصطلحات تعليمية للمادة المذكورة وملاحق إضافية متنوعة.

د. هاجر ذيب  
أكتوبر / نوفمبر 2024

# المنهاج الدراسي

## SYLLABUS

Domaine : **Traduction** Filière : **Traduction**

Spécialité : **Master 1, Traduction Arabe/ Anglais/ Arabe**

Semestre : **2<sup>ème</sup>.** Année scolaire : **2022/2023**

### Identification de la matière d'enseignement

Intitulé : **Traduction Professionnelle X 02**

Unité d'enseignement : **Méthodologique**

Nombre de Crédits: **05** Coefficient : **02**

Volume horaire hebdomadaire total :

- Cours (nombre d'heures par semaine) : **01h30**
- Travaux dirigés (nombre d'heures par semaine) : **/**
- Travaux pratiques (nombre d'heures par semaine) : **/**

### Responsable de la matière d'enseignement

Nom, Prénom, Grade : **DIB, Hadjer, Maîtresse de Conférences B.**

Localisation du bureau (Bloc, Bureau) : **Département d'Interprétation et de Traduction**

Email : [\*\*hadjer.dib@univ-annaba.dz\*\*](mailto:hadjer.dib@univ-annaba.dz) (Étudiants uniquement).

Horaire du cours et lieu du cours : **Lundi Groupe Francophone de 11h00- 12h30. Salle 12/ Dimancge Groupe Anglophone 1 de 09h30 – 11h00**

## Description de la matière d'enseignement

### Prérequis :

- Notions de base traductionnelles.
- Compétences générales et compétences en situation traductionnelle.
- Compétences traductives dans les deux langues de travail (surtout vers la langue maternelle).

### Objectif général de la matière d'enseignement :

- L'apprentissage de la méthodologie et des techniques en œuvre pour permettre à de futurs langagiers de livrer des traductions de tout type à des clients (particuliers, agences) qui paieront pour ce service. L'enseignement dans ce cadre vise donc à faire acquérir, au-delà de la langue, des compétences professionnelles de traducteur.

### Objectifs d'apprentissage : (de 3 à 6 objectifs, n'inclure que les objectifs que vous pouvez évaluer)

- Maîtrise des techniques, procédés et stratégies de la traduction.
- Maîtrise des outils de la traduction (Logiciels de TAO, TA, SDL TRADOS, Localisation des sites internet ...etc).
- Savoir gérer le temps et le délai de traduction souhaité et se familiariser avec le compromis proposé par l'entreprise ou l'agence de traduction.

## Contenu de la matière d'enseignement

Il s'agit, dans un premier temps, d'une traduction pragmatique (des documents officiels, indexation des spécimens de traduction) et des cours théoriques qui tournent autour des axes suivants : La traduction officielle en Algérie (Dispositions qui la régissent), Ethique de la traduction et la traduction libre, et dans un deuxième et dernier temps, de la traduction libre, de la traduction spécialisée (par domaine de spécialité) et de la localisation des sites-web.

## Modalités d'évaluation

<b>Nature du contrôle</b>	<b>Pondération en %</b>
Examen	100%
Micro – interrogation	
Travaux dirigés	
Travaux pratiques	
Projet personnel	
Travaux en groupe	
Sorties sur terrains	
Assiduité ( Présence /Absence)	
Autres ( à préciser)	
<b>Total</b>	<b>100%</b>

## Références & Bibliographie

<b>Textbook (Référence principale) :</b>		
<b>Titre de l'ouvrage</b>	<b>Auteur</b>	<b>Éditeur et année d'édition</b>
<i>Becoming a translator : an accelerated course</i>	<i>Douglas Robinson</i>	<i>Routledge Editions. London. 2003.</i>
<b>Les références de soutien si elles existent :</b>		
<b>Titre de l'ouvrage (1)</b>	<b>Auteur</b>	<b>Éditeur et année d'édition</b>
<i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i>	<i>Mona Baker.</i>	<i>Routledge Editions. London. 2000.</i>
<b>Titre de l'ouvrage (2)</b>	<b>Auteur</b>	<b>Éditeur et année d'édition</b>
<i>Translation as a Profession</i>	<i>Daniel Guadec</i>	<i>John Benjamins Publishing. 2007.</i>
<i>Profession Traducteur</i>	<i>Par Georges L. Bastin, Monique C. Cormier .</i>	<i>Presses de l'Université de Montréal. 2012.</i>

## Planning du déroulement du cours

<b>Sem</b>	<b>Titre du Cours</b>	<b>Date</b>
01	Traduction Professionnelle et Marché de la Traduction	2017/18/19/20/21/22/2023
02	Éthique et Déontologie de la Traduction	2017/18/19/20/21/22/2023
03	Traduction Institutionnelle / Traduction Officielle / Traduction Freelance	2017/18/19/20/21/22/2023
04	Interprétation/ Traduction Audiovisuelle/ Traductique	2017/18/19/20/21/22/2023
05	Traducteur/ Interprète et l'Entrepreneuriat	2017/18/19/20/21/22/2023
06	Traduction Pragmatique et Traduction Littéraire	2017/18/19/20/21/22/2023
07	Traduction Scientifique et Traduction Technique	2017/18/19/20/21/22/2023
08	Traduction Médicale et Traduction Pharmaceutique	2017/18/19/20/21/22/2023
<b>Vacances de printemps</b>		
09	Traduction Juridique et Traduction Administrative	2017/18/19/20/21/22/2023
10	Traduction Economique et Traduction Financière	2017/18/19/20/21/22/2023
11	Traduction Commerciale et Traduction Publicitaire	2017/18/19/20/21/22/2023
12	Traduction Idéologique et Traduction Religieuse	2017/18/19/20/21/22/2023
13	Traduction Politique et Traduction Diplomatique	2017/18/19/20/21/22/2023
14	Traduction Marketing et Traduction Touristique	2017/18/19/20/21/22/2023
15	Traduction Médiatique et Traduction Journalistique	2017/18/19/20/21/22/2023
16	Traduction Historique et Traduction Militaire	2017/18/19/20/21/22/2023
<b>EXAMEN DU SEMESTRE</b>		

# المحاضرة رقم 01

## الترجمة المهنية وسوق الترجمة

### بطاقة تعليمية

<u>طبيعة الدرس</u>	محاضرة تطبيقية
<u>مدة الحصة</u>	02 X 01:30
<u>الفئة المستقبلة</u>	طلبة السنة الأولى ماستر ترجمة
<u>التخصص</u>	ترجمة عربي / فرنسي / عربي و ترجمة عربي / إنجليزي / عربي
<u>عنوان الدرس</u>	الترجمة المهنية وسوق الترجمة

<u>أهداف الدرس</u>	-1 وضع وصف كامل للترجمة المهنية.
	-2 التعرف على مهارات المترجم المهني.
	-3 التعرف على سوق الترجمة والتحديات التي تواجهه.

<u>الدعائم البيذاغوجية</u>	-1 أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (إن وجدت).
	-2 اختام المترجم الرسمي (آثار اختام المترجم الرسمي على ورقة).
	-3 منصات الترجمة الحرة ( - PROTRANSLATE - FREELANCE ( UPWORK – PROZ ...

<u>الكلمات المفتاحية</u>	الترجمة المهنية – سوق الترجمة – مهارات المترجم المهني – تكنولوجيات الترجمة
--------------------------	--

<u>أسماء بعض المنظرين</u>	دوغلاس روبينسون – ماتيو قيدار – سين وي شان
---------------------------	--

<u>بعض المصطلحات التعليمية</u>	- أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب - وكالات الترجمة/ خدمات الترجمة/ مؤسسات الترجمة - مراجعة الترجمة/ تقويم الترجمة/ جودة الترجمة
--------------------------------	---

<u>مراجع الدرس</u>	1- Chan Sin-Wai (2014). Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Taylor and Francis Editions. United Kingdom. 2- Nancis Matis (2010). Comment Gérer Vos Projets de Traduction. Edition Edipro. Belgique. 3- McKay Corinne (2017). Finding and Marketing to Translation Agencies: A Practical Guide for Freelance Translators. CreateSpace Independent Publishing Platform. Amazon. USA.
--------------------	--

## 1- الترجمة المهنية

يقصد بالترجمة المهنية نقل نصوص مكتوبة أو منطقية أو مسموعة أو مرئية من لغة إلى لغة أخرى باحترافية عالية. يتولى المترجم المهني الدقة والمرونة والمصداقية والسرية في الترجمة، بالإضافة إلى الالتزام بالانضباط واحترام مواعيد التسلیم وتحمیل معارفه وثقافته. يلحوظ المترجم مثله مثل أي مختص في مجال عمله إلى البحث والتوثيق، لأنّه يواجه يوميا تحديات لسانية وخارج لسانية سیما في ترجمة الحالات المعرفية، كالقانون، والطب، والهندسة، والتجارة، وغيرها من الحالات الأخرى، ويستعين في ترجمته بآدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وأدوات الترجمة الورقية كالقواميس والمعاجم وبأهل الاختصاص.

## 2- مهارات المترجم المهني

من بين الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم المهني على غرار أدبيات مهنة الترجمة التي تتطلبها بيئة العمل، كفاءات ومهارات ترجمية يمكن تصنيفها إلى أربعة (٤٠) أنواع:

**1. المهارات الإنسانية:** الأمانة، النزاهة، الصدق، حفظ السر، روح المسؤولية والانضباط، والفضول، وحب الاستكشاف والاستطلاع، الالتزام بمواعيده، التواضع، حسن التعامل.

**2. المهارات اللغوية:** إتقان اللغات المترجم منها وإليها، القدرة على التعبير في اللغة المترجم إليها، كفاءة الترجمة، التحكم في لغات الاختصاص، تنمية المعرف وتحديثها، الانفتاح على الثقافات، التحكم في استراتيجيات الترجمة وتقنياتها، مهارة التدقيق اللغوي والمراجعة، مهارة الاستماع والمطالعة.

**3. المهارات التقنية:** التحكم في تكنولوجيات الترجمة، التحكم في نظم المعلومات سیما الحاسوبية منها، التمتع بتقنيات الأرشفة الإلكترونية والورقية، المعالجة العملية، الجمع والتصنيف، والتسجيل والتوثيق، والتوزيع والتسلیم، تقنيات السمعي البصري.

**4. المهارات الريادية:** الفكر المقاولي والريادي، التكيف، المرونة، القدرة على العمل تحت الضغط، الابتكار، توخي الجودة، المصداقية، السرعة في الإنجاز، مهارات القيادة، روح الفريق، القدرة على التنظيم، القدرة على التفاوض، التسويق، حب التدرب والتدريب، روح المنافسة.

## 3- سوق الترجمة

زادت الحاجة إلى الترجمة بظهور العولمة وتزايد التبادلات التجارية والثقافية بين الدول والشعوب، الأمر الذي عزز من أهميتها ونشأة سوق مهنية بمعنى الحرفي للكلمة. يتطلب خوض سوق الترجمة أهلية مهنية وقرضاً فعالاً لمواجهة تحدياتها وتقليل خدمات ترجمة جليلة للعملاء والزيائن. تشمل هذه السوق مתרגمسين رسميين، ومتُرجمين أحراز، ووكالات ترجمة، ومؤسسات وشركات متخصصة في الترجمة، وتفرض على المترجم التخصص في مجاليه، واستخدام التكنولوجيا بأنواعها على غرار الترجمة الآلية، ومواجهة السوق بالتحلي بالمنافسة الشديدة وتوخي الجودة، والمواكبة الميدانية وعن بعد.

## 4- تحديات سوق الترجمة

ظهرت هذه التحديات بشكل واضح مع ظهور عصر صناعة الترجمة، ويمكن تصنيفها كالتالي:

- ✓ **التحديات الثقافية:** الثقافات الشادة للمجتمع المستقبل للترجمة سواء كانت فكرية أو عقائدية أو قانونية أو سياسية أو دينية أو اجتماعية كالعادات والتقاليد والقيم، مما يتطلب من المترجم التمتع بالقدرة على تطبيعها لتجنب أي تسويق طنان (buzz).
- ✓ **التحديات الرقمية:** تزايد المنصات الرقمية للترجمة وكثرة العرض والطلب سيمما في عصر ما بعد الحاجة، وظهور الذكاء الاصطناعي الذي أصبح يهدد مهنة الترجمة رغم أهمية الترجمة البشرية، وكثرة البرمجيات المتاحة على الأنترنت بصفة مجانية التي يلجأ إليها بعض العملاء عوضاً عن الاستعانة بمترجم مهني كي يوفر لنفسه تحمل أتعاب الترجمة.
- ✓ **التحديات التجارية:** القدرة على الفوز بصفقات ترجمة وإنجازها في أسرع وقت سيمما في وجود العروض الكمية ذات التسعيرة المنخفضة للكلمة التي تقدمها بعض المكاتب والشركات ووكالات الترجمة مما يخلق منافسة شديدة في تحديد كلفة الترجمة، وحالات الكساد والانتعاش غير المستقرة التي تشهدها السوق في ظل الأزمات الاقتصادية والعولمة.
- ✓ **التحديات العملية:** ضمان الجودة مع السرعة في الإنجاز في وقت قياسي، والتفاوض لأجل تحديد التسعيرة التي ترضي الطرفين المترجم والعميل، ومواجهة الضغوط النفسية والاجتماعية التي يمارسها العميل أو الوسيط أو المجتمع المستقبل للترجمة ضد المترجم.



## المحاضرة رقم 02

### أدبيات وأخلاقيات مهنة الترجمة

#### بطاقة تعليمية

<u>طبيعة الدرس</u>	محاضرة تطبيقية
<u>مدة الحصة</u>	02 X 01:30
<u>الفئة المستقبلة</u>	طلبة السنة الأولى ماستر ترجمة
<u>الشخص</u>	ترجمة عربي / فرنسي / عربي و ترجمة عربي / إنجليزي / عربي
<u>عنوان الدرس</u>	أدبيات وأخلاقيات مهنة الترجمة

<u>أهداف الدرس</u>
-1 التعرف على النظام الانضباطي لمهنة المترجم — الترجمان الرسمي.
-2 التعرف على مهارات المترجم المهني.
-3 التعرف على سوق الترجمة والتحديات التي تواجهه.

<u>الدعائم البيذاغوجية</u>
-1 أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (إن وجدت).
-2 اختتام المترجم الرسمي (آثار اختتام المترجم الرسمي على ورقة).
-3 منصات الترجمة الحرة ( - PROTRANSLATE - FREELANCE ( UPWORK – PROZ ...

<u>الكلمات المفتاحية</u>
الترجمة المهنية — سوق الترجمة — أدبيات الترجمة — أخلاقيات الترجمة

<u>أسماء بعض المنظرين</u>
دوغلاس روبنسون — ماتيو قيدار — أنطوني بيم / هنري ميشونيك.

<u>بعض المصطلحات التعليمية</u>
- أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر
- وكالات الترجمة/ خدمات الترجمة/ مؤسسات الترجمة
- مراجعة الترجمة/ تقويم الترجمة/ جودة الترجمة

<u>مراجع الدرس</u>
1- Pym Antony (1997). Pour une Ethique du Traducteur. Artois Presses Université. France.
2- فاتح جلول (2011). مهام المترجم الترجمان الرسمي: على ضوء التزاماته الوطنية والدولية. دار المدى. عين مليلة — الجزائر.

تعتبر أدبيات وأخلاقيات الترجمة ركيزة أساسية يعتمد عليها المترجم في بناء مسيرة ناجحة في مجال الترجمة. وذلك من حلال الإسلام بأدبياتها والالتزام بمبادئ الأخلاقية. تشمل أدبيات الترجمة بصفة عامة الإسلام بنظرية الترجمة، وأخلاقيات مهنة الترجمة، وأنواع الترجمة، وأدواتها التكنولوجية، وأسواقها الناشئة، أما أخلاقيات الترجمة فهي سلوك المترجم عند أداء عمله، أو بالأحرى مجموعة الصفات والمبادئ والقيم التي يجب على التحلي والالتزام بها أثناء ممارسة ومهنته.

في هذا السياق، سيما في سياق الترجمة الرسمية، يمكن الاستناد إلى الفصل الثاني من الأمر رقم ٩٥-١٣ المؤرخ في ١١ مارس ١٩٩٥ المتضمن تنظيم مهنة المترجم - الترجمان الرسمي (أنظر الملحق رقم ٠٢) الذي أشار في جزء منه إلى أدبيات وأخلاقيات المترجم - الترجمان الرسمي في الجزائر كالتالي:

**المادة ١١:** يلتزم المترجم - الترجمان الرسمي بسر المهنة، ولا ينشر أو يذيع أو يشيع الوثائق التي ترجمها أو صادق عليها إلا بإذن صريح من أصحاب الوثائق أو بإعفاءات أو بما تقره القوانين والأنظمة المعامل بها .

**المادة ١٢:** يجب على المترجم - الترجمان الرسمي في إطار اختصاصه أن يقدم خدماته إذا ما طلب منه ذلك، إلا إذا كانت الوثيقة المعروضة عليه غير قابلة للترجمة أو تمس بالأخلاق أو النظام العام أو مخالفه للقوانين والتنظيمات المعامل بها. غير أنه، لا يحتاج بأحكام الفقرة السابقة عندما يكون مطالبا بتقديم خدماته من طرف السلطة القضائية .

**المادة ١٣:** يمكن للمترجم - الترجمان الرسمي، في إطار القوانين والتنظيمات المعامل بها في هذا المجال، أن يوظف تحت مسؤوليته أي شخص يرى وجوده ضروريا لتسهيل المكتب. تحدد، عند الاقتضاء، شروط الكفاءة المهنية للأشخاص المطالبين بإعاقة المترجم - الترجمان الرسمي على ممارسة عمله عن طريق التنظيم وبعد موافقة الغرفة الوطنية.

بالتالي، فإن أدبيات وأخلاقيات مهنة الترجمة بصفة عامة تخضع للقوانين التنظيمية والتشريعية المعامل بها، أي أن خطأ يؤدي بالمترجم - الترجمان الرسمي إلى عقوبات تأديبية، والأخطاء، من باب تحرتنا الشخصية في مجال الترجمة الرسمية، نوعان:

**1- أخطاء لغوية:** تتمثل في أخطاء لغوية أو ترجمة فادحة، أو توسيع نطاق الاختصاص اللغوي إلى لغة خارجة عن اختصاص المترجم، بالإضافة إلى تزوير المحتوى عن طريق الترجمة وغيرها.

**2- أخطاء سلوكية:** تتمثل في إخلال المترجم بواجباته الرسمية، كعدم تنقله لممارسة مهامه إلى محكمة الاختصاص في إطار استدعاء رسمي موجه له أو إلى مؤسسة عمومية أو خاصة تعاقده معها، باعتباره يتمتع بصفة الضبطية العمومية.

## المحاضرة رقم 03

### الترجمة المؤسساتية/ الترجمة الرسمية/ الترجمة الحرة

#### بطاقة تعليمية

محاضرة تطبيقية	<u>طبيعة الدرس</u>
02 X 01:30	<u>مدة الحصة</u>
طلبة السنة الأولى ماستر ترجمة	<u>الفئة المستقبلة</u>
ترجمة عربي / فرنسي / عربي و ترجمة عربي / إنجليزي / عربي	<u>الشخص</u>
الترجمة المؤسساتية / الترجمة الرسمية / الترجمة الحرة	<u>عنوان الدرس</u>

-1	<u>أهداف الدرس</u>
وصف عام للأنواع الثلاثة لمهنة المترجم – الترجمان.	
-2	
التعرف على مهارات المترجم المهني.	
-3	
التعرف على سوق الترجمة والتحديات التي تواجهه.	

-1	<u>الدعائم البيذاغوجية</u>
أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (إن وجدت).	
-2	
أختام المترجم الرسمي (آثار أختام المترجم الرسمي على ورقة).	
-3	
منصات الترجمة الحرة ( – PROTRANSLATE - FREELANCE ( UPWORK – PROZ ...	

الترجمة المهنية – سوق الترجمة – الترجمة المؤسساتية – الترجمة الرسمية – الترجمة الحرة	<u>الكلمات المفتاحية</u>
--	--------------------------

دوغلاس روبنسون – ماتيو قيدار – دانييل قواديك	<u>أسماء بعض المنظرين</u>
--	---------------------------

-	<u>بعض المصطلحات التعليمية</u>
-	أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب
-	وكالات الترجمة / خدمات الترجمة / مؤسسات الترجمة
-	مراجعة الترجمة / تقويم الترجمة / جودة الترجمة

1- Gouadec Daniel (1989). Le Traducteur, la Traduction et l'Entreprise. Association Frncaise de Normalisation. France. 2- Asensio Roberto Mayoral (2014). Translating Official Documents. Taylor and Francis. UK. 3- McKay Corinne (2006). How to Succeed as a Freelance Translator. Two Rat Press. UK.	<u>مراجع الدرس</u>
---	--------------------

## 1-الترجمة المؤسساتية

على الرغم من شيوع هذا النوع من الترجمة في سوق العمل، إلا أنه لم يحظ بالاهتمام الكافي في الأوساط الأكاديمية سوى من بعض فئة قليلة من الباحثين والمنظرين، وعلى رأسهم دانييل قوادييك الذي يعرفها كالتالي:

- Any translation carried out in the name, on behalf of, and for the benefit of institutions. (GOUADEC 2010: 36).
  - Toute traduction effectuée au nom, pour le compte et au profit des institutions.
- أي ترجمة يتم تنفيذها باسم المؤسسات ولحسابها ونيابة عنها.

بالتالي، يقصد بها أي ترجمة تم في إطار مؤسسي وليس بالضرورة في المؤسسة، ونستدل هنا بالترجمة لصالح المؤسسات العمومية أو الدولية مثل هيئة الأمم المتحدة ومنظمة اليونسكو والاتحاد الأوروبي وغيرها، وتتميز بالمسؤولية الجماعية، والترجمات التقريرية إلى حد أقصى، وتشمل أنواع الترجمة الشائعة كالتحريرية، والشفوية، والسمعية البصرية، وحتى التسويقية.

## 2-الترجمة الرسمية

في هذا المقام، يمكن الاستناد لضوابط الترجمة الرسمية في الجزائر وكيفيات مارستها، لكن قبل ذلك وجب التعريف بها: يقصد بالترجمة رسمية، الترجمة في إطار رسمي، أي ترجمة الوثائق الرسمية، مثل الوثائق الصادرة عن هيئات رسمية، كوثائق الحالة المدنية، والعقود، والشهادات الأكاديمية، والمستندات المالية، وغيرها من الوثائق التي تحمل أثر ختم رسمي في مجملها.

\* انظر الملحق رقم 2 : الأمر رقم 95-13 المؤرخ في 11 مارس 1995 المتضمن تنظيم مهنة المترجم – الترجمان الرسمي.

## 3- الترجمة الحرة

لا يوجد تعريف محدد للترجمة الحرة، فهي نشأت مع تطور سوق الترجمة في ظل التكنولوجيا والعملة، لتيسير المعاملات التجارية والمالية، ويختص هذا النوع من الترجمات بترجمة مختلف الوثائق في مختلف المجالات، ولا يخضع إلى معايير محددة من الناحية العملية، ولكنه يقوم في المقابل على استراتيجيات تسويقية ومقاؤلاتية بحثة مثل:

- **العمل عن بعد:** يعمل المترجم الحر على حسابه أو على حساب المؤسسة أو الوكالة التي ينتمي لها دون تحمل تكاليف إضافية مثل المقر أو المكتب أو ضريبة الوجود.
- **تحديد تسعيرة الترجمة:** في أغلب الأحيان يتم تحديدها بالكلمة، وفي بعض الأحيان بالصفحة، وهي متغيرة وغير ثابتة وفق مقتضيات السوق.
- **كمية الترجمة:** تعتمد الترجمة الحرة على ترجمة عدد هائل من الوثائق في وقت قياسي، وذلك بالاستعانة بالوسائل التكنولوجية.

- السرعة في الإنجاز:** تسريع وتيرة الترجمة مرهون بالمنافسة الشديدة في سوق الترجمة، أي يجب على المترجم الحرص على إنجاز العمل في وقت قياسي وأن يلتزم بالمواعيد المحددة.
  - الوسائل التكنولوجية:** الاستعانة ب مختلف الأدوات التكنولوجية بمساعدة الحاسوب، مثل البرمجيات وذكريات الترجمة والتحرير البعدي في الترجمة الآلية.
  - جودة ومراجعة الترجمة:** لا يوجد ترجمة دون جودة، والجودة تخضع للمراجعة والتنيق لغويين، سواء نصياً أو دلائياً أو سيمانياً.



## المحاضرة رقم 04

### الترجمة الشفوية/ الترجمة السمعية البصرية/ الترجماتية

#### بطاقة تعليمية

<u>طبيعة الدرس</u>	محاضرة تطبيقية
<u>مدة الحصة</u>	02 X 01:30
<u>الفئة المستقبلة</u>	طلبة السنة الأولى ماستر ترجمة
<u>الشخص</u>	ترجمة عربي / فرنسي / عربي و ترجمة عربي / إنجليزي / عربي
<u>عنوان الدرس</u>	الترجمة الشفوية/ الترجمة السمعية البصرية/ الترجماتية

#### أهداف الدرس

- 1 وصف عام للأنواع الثلاثة للترجمة.
- 2 التعرف على مهارات المترجم المهني.
- 3 التعرف على سوق الترجمة والتحديات التي تواجهه.

#### الدعائم البيذاغوجية

- 1 أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (إن وجدت).
- 2 برامج الترجمة السمعية البصرية.
- 3 منصات الترجمة الحرة ( - PROTRANSLATE - FREELANCE - UPWORK – PROZ ... )

#### الكلمات المفتاحية

الترجمة المهنية – الترجمة الشفوية – الترجمة السمعية البصرية – الترجماتية

#### أسماء بعض المنظرين

دوغلاس روبنسون – ماتيو قيدار – سيليسكوفيتش / ليدرار / دياز-سينتاس

#### بعض المصطلحات التعليمية

- أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر
- وكالات الترجمة / خدمات الترجمة / مؤسسات الترجمة
- مراجعة الترجمة / تقويم الترجمة / جودة الترجمة

#### مراجع الدرس

- 1- Poibeau Thierry (2017). Machine Translation. MIT Press. USA.
- 2- Pérez-González Luis (2019). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge. UK.
- 3- Pöchhacker Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. Taylor and Francis. UK.

تشمل الترجمة المهنية كل أنواع الترجمة على غرار الترجمة التحريرية بنوعيها الندوالية والأدبية، أهمها:

## **1 - الترجمة الشفوية**

تعرف الترجمة الشفوية على أنها تحويل لغة مسموعة أو مكتوبة إلى كلام شفوي مسموع، وفيها أنواع أهمها:

- ✓ الترجمة الشفوية الفورية: وتم في آن واحد مع المتحدث، ويستعان بها غالباً في المؤتمرات الرسمية.
- ✓ الترجمة الشفوية التعاقدية: وتم عقب انتهاء المتحدث من الكلام، ويستعان بها غالباً أيضاً في المؤتمرات الرسمية.
- ✓ الترجمة الشفوية المجتمعية: تسهم في تمكين الأفراد والجماعات من الاستفادة من خدمات الرعاية الصحية والقانونية والتعليم وغيرها.
- ✓ الترجمة الهمسية: تتم باللمس في أذن المستلقي مباشرةً عبر وائل تقنية.
- ✓ الترجمة المنظورة: تتم عن طريق تحويل نص مكتوب إلى نص مسموع.

## **2 - الترجمة السمعية البصرية**

تعنى الترجمة السمعية البصرية بترجمة الأفلام، والمسلسلات، والوثائقيات التلفزيونية، والألعاب، والراديو، وتضم إثنى عشر نوعاً، أهمها:

- ✓ الدبلجة: استبدال الصوت الأصلي بصوت آخر يتحدث اللغة الثانية مع الحفظ على التزامن الأيقوني، أي أن المتلقى يسمع ويرى في اللغة الثانية.
- ✓ السترجة: كتابة جمل باللغة الثانية في حيز ضيق لكل لقطة شاشة، يطلق على هذه الكتابات ستارج، أي أن المتلقى يقرأ ويرى في اللغة الثانية.
- ✓ الوصف الصوتي: ملخص صوتي في اللغة الثانية يوجه حسراً لذوي الاحتياجات الخاصة من فئة المكفوفين أو ضعاف البصر.

## **4 - الترجماتية**

يقصد بها الترجمة باستخدام أدوات التكنولوجيا الحديثة، وهي ثلاثة أنواع:

- الترجمة الآلية: وهي ترجمة حرفية بواسطة الآلة تختصر الوقت على المترجم لكنها تستدعي تدخله بعد ذلك للقيام بعض التقنيات، ويصطلاح على هذه العملية بالتحرير البعدي.
- الترجمة الحاسوبية: يصطلاح عليها غالباً بالترجمة بمساعدة الحاسوب، وهي ترجمة تعتمد على البرمجيات وذاكرات الترجمة التي توفر على المترجم الجهد في التوثيق والبحث وبالتالي تختصر له وقت الترجمة.
- توطين الواقع الإلكترونية: هي نوع آخر من الترجمة، لكن أغلب الممارسين في مجال الترجمة ينسبونها إلى الترجماتية كنوع إضافي بما أنها تعتمد أيضاً على الوسائل التكنولوجيا مثلها مثل ترجمة فيديوهات الألعاب أحياناً.

## المحاضرة رقم 05

### تكوين المترجم / الترجمان والمقاولاتية

#### بطاقة تعليمية

<u>طبيعة الدرس</u>	محاضرة تطبيقية
<u>مدة الحصة</u>	02 X 01:30
<u>الفئة المستقبلة</u>	طلبة السنة الأولى ماستر ترجمة
<u>الشخص</u>	ترجمة عربي / فرنسي / عربي و ترجمة عربي / إنجليزي / عربي
<u>عنوان الدرس</u>	تكوين المترجم / الترجمان والمقاولاتية

- |                    |   |
|--------------------|---|
| <u>أهداف الدرس</u> | -1 التعرف على ملخص المترجم / الترجمان المسير وتعزيز الفكر المقاولاني. |
|                    | -2 التعرف على مهارات المترجم / الترجمان المسير.                       |
|                    | -3 التعرف على سوق الترجمة والتحديات التي تواجهه.                      |

<u>الدعائم البيذاغوجية</u>	-1 أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (إن وجدت).
	-2 القرار 1275 المؤرخ في 27 سبتمبر 2022.
	-3 منصات الترجمة الحرة ( - PROTRANSLATE - FREELANCE - UPWORK - PROZ ... )

<u>الكلمات المفتاحية</u>	الترجمة المهنية – سوق الترجمة – الترجمة التعليمية – المقاولاتية
--------------------------	---

<u>أسماء بعض المنظرين</u>	دوغلاس روبنسون – ماتيو قيدار – دانييل قوادييك.
---------------------------	--

<u>بعض المصطلحات التعليمية</u>	- أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر
	- وكالات الترجمة / خدمات الترجمة / مؤسسات الترجمة
	- مراجعة الترجمة / تقويم الترجمة / جودة الترجمة

<u>مراجع الدرس</u>	1- Walker Cullum (2022). Translation Project Management. Taylor and Francis. UK.
	2- Jenner J.A. and D.V (2010). The Entrepreneurial Linguist: The Business-school Approach to Freelance Translation. Lulu Press. Canada.

تهدف هذه المخاضرة إلى استكشاف إمكانية إنشاء جسر بين تدريب المترجمين وسوق العمل في الجزاير مع المساهمة في التنمية المستدامة للبلاد. بغية تحقيق ذلك، وبعديا عن التدريب التقليدي و/أو التطبيقي القائم على ثنائية النظرية/الممارسة، يجب على المعلم أن يسمح للمتدرب بزيادة الشعور باحترام الذات والمشاركة الشخصية في الحياة المهنية ومكانته كقائد بشكل كبير. لا يتطلب هذا التدريب فقط اعتماد النهج القائم على الأهداف (APO)، بمعنى التقليدي، ولكن أيضا اعتماد النهج القائم على الكفاءة (APC). سيكون "التحطيط" أحد الأصول الرئيسية في هذا التدريب ونتيجة مرضية تؤدي إلى "المشروعاتية" و"المقاولاتية" في مجال الترجمة الاحترافية.

### **الكلمات المفتاحية:** التدريب على القيادة الريادية – المدير المترجم – الموهبة – سوق العمل – الروح المقاولاتية.

ينبغي على معلم الترجمة أن يمكن المتعلم من زيادة إحساسه بتقدير الذات والمشاركة الشخصية في الحياة ما قبل المهنية والت موقع كقائد.

وفي هذا الصدد، يجب:

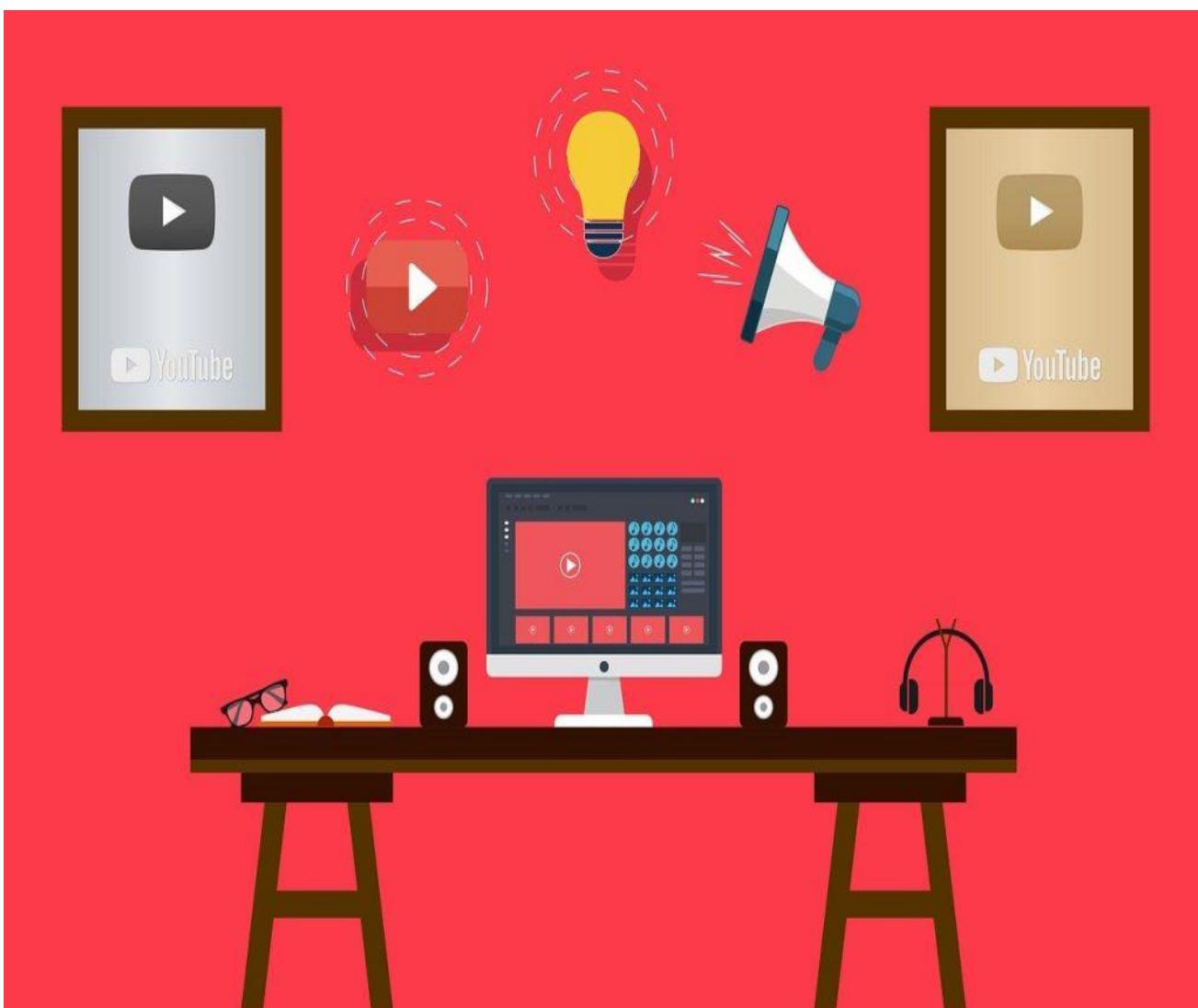
- ✓ جعل مترجم المستقبل يشعر بالرضا عن نفسه عندما يترجم ويقيم ترجماته ذاتيا، لأن التقييم الذاتي يحفز الثقة بالنفس.
- ✓ الإسهام بشكل كبير في تنمية مواهبه وتشجيعه على تبادل أفضل الاستراتيجيات لترجمة النصوص، يتعلق الأمر هنا بولوج سوق العمل بمجموعة من أنشطة الترجمة ذات الطابع الاحترافي التي تهدف أساسا إلى تعريف مترجمي المستقبل بأدوات ومعايير العمل الخاصة بالترجمة الاحترافية، مثل ضمان الجودة والمعيار 17100 المعتمد من المنظمة الدولية للترجمة المعتمدة من قبل المنظمة الدولية للتوكيد القياسي(ISO) ، وإدارة الوقت والوفاء بالمواعيد النهاية، ومعيار المسؤولية الذي حدده تشيسترمان Chesterman كأحد "المعايير المهنية"، والذي يركز على المسؤولية التي يتحملها المترجم، والمعيار الأخلاقي، والولاء، واحترام السرية المهنية، وما إلى ذلك.
- ✓ تطوير مهارات المعلم القيادية: يلعب المعلم دور المدرب لكبار المديرين التنفيذيين أو التنمية البشرية من خلال تحفيز الفضول والإيجابية ومهارات الاستماع والافتتاح الذهني وروح الفريق والتعاطف والمرنة والقدرة على حل المشاكل المختلفة التي قد يواجهها المترجم المستقبلي، وذلك من خلال الأنشطة والعمل تحت الإشراف.

يتطلب هذا النوع من التدريب ليس فقط اعتماد المقاربة القائمة على الأهداف(APO) ، التي تقوم تقليديا على عملية التراكم المعرفي المأهيل، بل والسلبي أيضا، الذي يقدمه المعلمون من خلال القدرة على التحليل النقدي والتركيب والبحث ومعالجة المعلومات، بل يتطلب أيضا اعتماد المقاربة القائمة على المهارات (APC) ، التي تقوم على عملية التعليم الديناميكي من خلال الاستعانة بمهارات مختلفة، كالمهارات المنهجية والتقنية والعلاقية والأخلاقية أو بالأحرى مهارة ترجمة النصوص/ مهارات التعامل مع الأشخاص للتموضع في المجتمع/ مهارات الاستماع والقراءة والتحدث لتفسير المعلومات وإدارة العلاقات.

ومن أجل ضمان هذا التكوين، سيكون "التحطيط" من أهم مقومات هذا التكوين الذي سيشكل "التحطيط" أحد أهم مقومات هذا التكوين ونتيجة مرضية تؤدي إلى "المشروعاتية" و"المقاولاتية" في مجال الترجمة الاحترافية، وذلك من خلال تصميم مشروع مهني مسبق في حدود موارد وقدرات المتعلم ووفقا لقوانين السوق. ولعل المثال الأكثر دلالة على ذلك، أنموذج المؤسسات الناشئة خاصة في السياق الحالي أو سياق ما بعد الجائحة، وفي إطار تنفيذ آليات القرار 1275 المؤرخ في 27 سبتمبر 2022، سواء من خلال إنشاء مؤسسة أو من خلال إنشاء إحدى المنصات الإلكترونية من أجل إنشاء ملفات تعريف المترجمين المعروفين باسم "المدراء"، وكل ذلك، يعزز مفهوم التوظيف الاستراتيجي القائم على توظيف الكمية والنوعية والمساهمة في التنمية المستدامة من خلال تسليط الضوء على المساهمة في تأسيس الاقتصاد الأخضر (استهلاك أقل للطاقة، تلوث أقل، إلخ).

وختاماً، يجب تحديد تكوين المترجمين في الجزائر، مع الأخذ بعين الاعتبار:

- تنمية الفكر الريادي الاحترافي وملامح قيادية في مجال الترجمة.
- صناعة المترجمين الإداريين.
- المهارات والمؤهلات المهنية للمترجمين.
- الاندماج الاجتماعي للمترجم والإنتاجية المستدامة للمترجم.



## المحاضرة رقم 06

### الترجمة التداولية والترجمة الأدبية

#### بطاقة تعليمية

طبيعة الدرس	محاضرة تطبيقية
مدة الحصة	02 X 01:30
الفئة المستقبلة	طلبة السنة الأولى ماستر ترجمة
التخصص	ترجمة عربي / فرنسي / عربي و ترجمة عربي / إنجليزي / عربي
عنوان الدرس	الترجمة التداولية والترجمة الأدبية

- أهداف الدرس
- 1 وضع تصور إبستمولوجي للترجمة التداولية والترجمة الأدبية.
  - 2 التفريق بين الترجمة المبسطة علمياً والترجمة المتخصصة.
  - 3 التعرف على سوق الترجمة والتحديات التي تواجهه.

الدعائم البيذاغوجية	-1 أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (إن وجدت).
	-2 مراجع ونصوص بيذاغوجية عامة.
	-3 ترجمات جاهزة.

الكلمات المفتاحية	الترجمة المهنية – سوق الترجمة – الترجمة التداولية – الترجمة الأدبية
-------------------	---

أسماء بعض المنظرين	دوغلاس روينسون – ماتيو قيدار – أنطوني بيم / إيناس أوركي - ديري
--------------------	--

بعض المصطلحات التعليمية	<ul style="list-style-type: none"> <li>- أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر</li> <li>- وكالات الترجمة / خدمات الترجمة / مؤسسات الترجمة</li> <li>- مراجعة الترجمة / تقويم الترجمة / جودة الترجمة</li> </ul>
-------------------------	---

مراجع الدرس	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Morini Massimiliano (2013). <i>The Pragmatic Translator: An Integral Theory of Translation</i>. Bloomsbury Academy. UK.</li> <li>2- Oseki-Dépré Inês (1999). <i>Théorie et Pratique de la Traduction Littéraire</i>. Armand Colin. France.</li> <li>3- Landers Clifford E. (2001). <i>Literary Translation. A Practical Guide</i>. Multilingual Matters Editions. Bristol. UK.</li> </ol>
-------------	---

## -1 الترجمة التداولية

لا تقتصر الترجمة التداولية على مجرد مطابقة الكلمات بالكلمات أو بالأحرى ليست مجرد ترجمة حرفية، بل هي سياقية بالأساس، لأنها تتناول سياقات مختلفة، مثل السياسية والدبلوماسية، والاقتصاد والمال والأعمال، والتجارة والتسويق، والقانون والإدارة، والعلوم والتكنولوجيا والصناعة، والطب والصيدلة، والإشهار والسياحة، والفكر والدين، وغيرها، وتعتمد على استراتيجية الترجمة المباشرة في أغلب الأحيان لأن وظيفة نصوصها الأصلية خبرية وأحياناً شعرية، وفيها نوعان:

**1- الترجمة التداولية المبسطة علميا:** تختلف عن النوع الثاني في نوع الجمهور المتلقى، الذي عادة ما يكون من فئة عامة الناس، فنجدتها بلغة مبسطة مفهومة سلسة، توصل له المرجو من النص، دون عناء أو غموض.

**2- الترجمة التداولية المتخصصة:** تختلف أيضاً عن النوع الأول في نوع الجمهور المتلقى الذي عادة ما يكون من فئة أهل الاختصاص، فنجدتها أقرب إلى المتخصص في الفهم لأنها توظف لغة اختصاصه، بنمط كتابة علمي وموجز.

## -2 الترجمة الأدبية

تعنى بترجمة الأجناس الأدبية على اختلاف أنواعها، كالقصة، والرواية، والمسرح، والشعر، والقصة المصورة، والتراث، والسير، والنواذر، والنكت، وتعتمد على استراتيجية الترجمة غير المباشرة. كما تتطلب من المترجم اللغة الأدبية وإلمامه بثقافة الآخر ومعرفة ذوق المتلقى.

## -3 للقراءة

<p><b>2.3 «Terminologie» de la traduction littéraire</b></p> <p>Ces métaphores sont assez souvent liées à l'usage fréquent de termes composés du préfixe «trans» pour désigner la traduction.</p> <p>(1) <b>transfert</b>: terme très souvent employé pour désigner la communication du sens, du message, etc.</p> <p>(2) <b>transporter</b>: terme dont le sens est relié au latin <i>translatio</i>, qui est à l'origine de <i>translation</i>.<sup>16</sup></p> <p>(3) <b>transmission</b>: utilisé comme «transfert»<sup>17</sup>.</p> <p>(4) <b>transposer</b>: employé au sens musical:</p> <p>Woodsworth, J. (1988). Traducteurs et écrivains : vers une redéfinition de la traduction littéraire. TTR : traduction, terminologie, rédaction, 1(1), 115–125. <a href="https://doi.org/10.7202/037008ar">https://doi.org/10.7202/037008ar</a>. Pages 119 - 120).</p>	<p>(5) <b>transformation</b>: terme utilisé pour désigner la traduction adaptatrice des «Belles infidèles», par exemple.<sup>20</sup></p> <p>(6) <b>transmuter</b>: terme qui évoque les difficultés de la traduction poétique: Anyone who is at all experienced in the task of translation from poetry will realize at once that [...] subjective considerations cannot be avoided; a translator can merely transmute into the forms of his own vision.<sup>21</sup></p> <p>(7) <b>transmigration</b>: «Translating is more like wrenching a soul from its body and luring into a different one»<sup>22</sup>. Selon Susan Bassnett-McGuire, c'est la doctrine platonicienne de l'inspiration divine de la poésie qui permet au traducteur de transférer l'«esprit» d'un texte donné à un autre contexte culturel.<sup>23</sup></p> <p>(8) <b>translucide</b>: T.S. Eliot qualifia les adaptations de poésies chinoises, faites par Ezra Pound, de «translucencies»<sup>24</sup>. Benjamin se sert de la même image: A real translation is transparent; it does not cover the original, does not block its light, but allows the pure language, as though reinforced by its own medium, to shine upon the original all the more fully.<sup>25</sup></p> <p>(9) <b>transplanter</b>: toujours chez Benjamin, qui se sert de plusieurs autres images végétales dans son texte sur la tâche du traducteur.<sup>26</sup></p> <p>(10) <b>transfuser</b>: utilisé par Shelley dans le passage sur la traduction de la poésie cité plus haut.</p>
--	---

## المحاضرة رقم 07

### الترجمة العلمية والترجمة التقنية

#### **FICHE DIDACTIQUE**

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Scientifique et Traduction Technique.

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- Textes pragmatiques (Scientifique et/ ou Technique).
- Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- Références théoriques en traduction et références multiples.
- Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clès :**

Traduction – Science/ Technicité - Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Christine Durieux.

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

1. Généralités et quelques définitions.
2. Stratégies et/ ou techniques de la traduction
3. Texte source (s) et traductions

**Référence (s) du Cours :**

- 1- Jean Maillet (1981). **La Traduction Scientifique et Technique.**  
Editions Technique et Documentation. France.
- 2- Olohan Maeve (2015). **Scientific and Technical Translation.**  
Taylor and Francis Editions. UK.

## **1-الترجمة العلمية والترجمة التقنية**

هي مجال من مجالات الترجمة يتطلب مهارات محددة وخبرة متعمقة في مجالات تقنية دقيقة. وتنطوي على ترجمة النصوص المتخصصة، مثل المقالات العلمية وأدلة الاستخدام التقنية وبراءات الاختراع والتقارير الدراسية وما إلى ذلك، باستخدام مصطلحات دقيقة لضمان إيصال المعلومات بدقة.

## **2-استراتيجيات الترجمة العلمية والترجمة التقنية**

ينصح أغلب منظري الترجمة عند ترجمة نص علمي أو نص تقني بانتهاء استراتيجية الترجمة المباشرة أو ما يعرف شيوعا بالترجمة الحرافية، أي ترجمة النص كاملا بحذافيره دون أي إضافة أو نقصان للمحافظة على المعلومات وإيصالها للمتلقي في شكلها السليم مثلما قصدها صاحب النص.

## **3- تطبيق الترجمة: النص الأصل**

### **مفكرة العام 2021 تشمل التغير المناخي وأزمات الطقس وأشياء آتية**

عانت ألمانيا من ذوبان الأنهر الجليدية وفيضانات مميتة وشهد صيف أوريغون المعتدلة درجات حرارة قياسية ودول حزر في المحيط الهادئ طلبت معونة عاجلة.

في خلفية عامة من مفكرة المراسلين بشأن المناخ، تبرز حوادث على غرار ذوبان الأنهر الجليدية وفيضانات مميتة في ألمانيا، ودرجات حرارة قياسية خلال الصيف في أوريغون ذات المناخ المعتدل، ومطالبات طارئة بالمساعدة من دول حزر في المحيط الهادئ. مع تنامي الوضع الملحق، ظهرت آثار التغير المناخي في جميع أنحاء العالم خلال عام 2021.

وتفصيلا، لقد انتهى مؤتمر المناخ التابع للأمم المتحدة الذي أطلق عليه اسم "كوب 26" وعقد في غلاسكو في اسكتلندا في نوفمبر (تشرين الثاني) الماضي، إلى توصل حوالي 200 دولة لاتفاق يهدف إلى الحفاظ على حيوية هدف الاحتباس الحراري الرئيسي. وفي المقابل، شهد المؤتمر تغييراً في اللحظة الأخيرة خفف من حدة اللهجة بشأن التخلص التدريجي من الفحم الحجري.

وفي حين اشتكىت دول عدّة من أن الاتفاق لم يذهب أبعد أو أسرع من ذلك، إلا أنها اعتبرت أن ذلك الاتفاق أفضل من لا شيء، وأتى بتقدّم تدريجي.

في ما يلي شهادات بعض الصحافيين في وكالة "أوسوشيتد برس" من انخرطوا في تغطية تلك المواقف، يتحدثون فيها عن المسألة وعن تجاربهم الخاصة.

**الترجمة عربي / فرنسي**

**LE CALENDRIER 2021 INCLUT LE CHANGEMENT CLIMATIQUE, LES CRISES METEOROLOGIQUES ET LES EVENEMENTS A VENIR**

L'Allemagne a subi la fonte des glaciers et des inondations meurtrières, l'été tempéré de l'Oregon a connu des températures record et les nations insulaires du Pacifique ont demandé une aide d'urgence.

Dans le contexte général du journal climatique des correspondants, des incidents tels que la fonte des glaciers et des inondations meurtrières en Allemagne, des températures estivales record dans l'Oregon tempéré et des demandes d'aide urgentes de la part de nations insulaires du Pacifique sont mis en évidence. Alors que l'urgence grandissait, les effets du changement climatique se sont fait sentir dans le monde entier en 2021.

La conférence des Nations unies sur le climat, baptisée Cop26 et organisée à Glasgow, en Écosse, en novembre dernier, s'est achevée sur un accord entre près de 200 pays visant à maintenir l'objectif clé en matière de réchauffement de la planète.

Toutefois, un changement de dernière minute a adouci le ton sur l'élimination progressive du charbon.

Bien que de nombreux pays se soient plaints que l'accord n'aille pas plus loin ou plus vite, ils considèrent que c'est mieux que rien et qu'il apporte un progrès progressif.

Vous trouverez ci-dessous des témoignages de certains journalistes de l'Associated Press qui ont participé à la couverture de ces questions, qui parlent de la question et de leur propre expérience.

الترجمة عربي / إنجليزي

## **2021 CALENDAR INCLUDES CLIMATE CHANGE, WEATHER CRISES AND UPCOMING EVENTS**

Germany suffered glacier melt and deadly floods, Oregon's temperate summer saw record temperatures and Pacific island nations asked for emergency aid.

In the general context of the Correspondents' Climate Diary, incidents such as melting glaciers and deadly floods in Germany, record summer temperatures in temperate Oregon and urgent requests for help from Pacific island nations are highlighted. As the urgency grew, the effects of climate change were felt around the world in 2021.

The United Nations climate conference, known as Cop26 and held in Glasgow, Scotland last November, ended with almost 200 countries agreeing to maintain the key global warming target.

However, a last-minute change softened the tone on phasing out coal.

Although many countries have complained that the agreement does not go further or faster, they consider that it is better than nothing and that it brings gradual progress.

Below are testimonials from some of the Associated Press journalists who have been involved in covering these issues, talking about the issue and their own experiences.

## المحاضرة رقم 08

### الترجمة الطبية والترجمة الصيدلانية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Médicale et Traduction Pharmaceutique.

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- Textes pragmatiques (Médical et/ou Pharmaceutique).
- Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- Références théoriques en traduction et références multiples.
- Traduction automatique : Google Traduction – DeepL – Glosbe.

**Mots-clès :**

Traduction – Médecine/ Pharmacie – Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Maurice Rouleau.

**Quelques abréviations à retenir :**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

1. Généralités et quelques définitions.
2. Stratégies et/ ou techniques de la traduction
3. Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**1- Mark Shuttleworth (2014). Dictionary of Translation Studies. Editions Taylor and Francis. USA.**

**2- <https://asjp.cerist.dz/en/article/5539>**

## **1 - الترجمة الطبية والترجمة الصيدلانية**

إن تعريف الترجمة الطبية والترجمة الصيدلانية يتجاوز المفهوم التقليدي للترجمة: تحويل نص من لغة إلى لغة أخرى، لأن قضيتها قضية إنسان مريض يتضرر الشفاء عن طريقها، في ترجمة نص من لغة إلى حياة جديدة، وهي ككل ترجمة تتطلب الدقة في التعبير عن المصطلح الطبي أو الصيدلاني، وتواجهها تحديات كبيرة التي غالباً ما تصبح مخاطر، مثل صحة المريض لأن أي خطأ في الترجمة ينجم عنه عواقب وخيمة تؤدي بالمريض. إلى الهالك، والمسؤولية القانونية ذلك أن شركات الأدوية تخضع لتنظيمات وتشريعات صارمة يمكن أن تؤدي إلى اتخاذ إجراءات قانونية صارمة ضد المترجم، وسمعة المخبر سواء مخبر البحوث الطبية أو مخبر تصنيع الدواء، بحيث أي خطأ في الترجمة يمكن أن يسيء لصاحب المخبر. باختصار، تعد الترجمة الطبية والصيدلانية مجالاً متخصصاً للغاية ويطلب مهارات محددة، ولذلك من الضروري الاستعانة بمتخصصين مؤهلين لضمان جودة الترجمة ودقتها.

## **2 - استراتيجيات الترجمة الطبية والترجمة الصيدلانية**

يجب على المترجم أن يتحلى بالحرفية، مع اختيار المصطلح الدقيق وضبطه، فمثلاً استخدام ملعقة طيبة صغيرة لجرعة تحتوي على 7 أو 8 غرام من الشراب لا يعادل استخدام ملعقة قهوة صغيرة للاستخدام المنزلي، بالإضافة إلى احترام الشكل في الترجمة الصيدلانية خاصة فيما يتعلق بترجمة نشرات الدواء.

## **3 - النص الأصل 1**

### **Dénomination du médicament**

### **TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé Chlorhydrate de fexofénadine**

#### **Encadré**

**Veuillez lire attentivement l'intégralité de cette notice avant de prendre ce médicament.**

- Gardez cette notice, vous pourriez avoir besoin de la relire.
- Si vous avez toute autre question, si vous avez un doute, demandez plus d'informations à votre médecin ou à votre pharmacien.
- Ce médicament vous a été personnellement prescrit. Ne le donnez jamais à quelqu'un d'autre, même en cas de symptômes identiques, cela pourrait lui être nocif.
- Si l'un des effets indésirables devient grave ou si vous remarquez un effet indésirable non mentionné dans cette notice, parlez-en à votre médecin ou à votre pharmacien.

#### **Sommaire notice**

#### **Dans cette notice :**

1. QU'EST-CE QUE TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISE ?
2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé ?
3. COMMENT PRENDRE TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé ?
4. QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ?
5. COMMENT CONSERVER TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé ?
6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

## **1. QU'EST-CE QUE TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISE ?**

### **Classe pharmacothérapeutique**

ANTIHISTAMINIQUE PAR VOIE SYSTEMIQUE

(R. Système Respiratoire)

### **Indications thérapeutiques**

Ce médicament est un antihistaminique H<sub>1</sub>. Il est indiqué dans le traitement des symptômes de la rhinite allergique saisonnière (rhume des foins) de l'adulte et de l'enfant de plus de 12 ans.

## **2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé ?**

### **Contre-indications**

#### **Ne prenez jamais TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé dans les cas suivants:**

- enfant de moins de 12 ans en l'absence de données d'efficacité et de sécurité,
- antécédent d'allergie à l'un des constituants de ce médicament.

*EN CAS DE DOUTE, IL EST INDISPENSABLE DE DEMANDER L'AVIS DE VOTRE MEDECIN OU DE VOTRE PHARMACIEN.*

### **Précautions d'emploi ; mises en garde spéciales**

#### **Faites attention avec TELFAST 120 mg, comprimé pelliculé:**

- si vous êtes âgé(e),
- si vous avez des problèmes au niveau du foie ou des reins.

*DEMANDEZ CONSEIL A VOTRE MEDECIN OU VOTRE PHARMACIEN.*

### **Interactions avec d'autres médicaments**

#### **Prise ou utilisation d'autres médicaments:**

*AFIN D'EVITER D'EVENTUELLES INTERACTIONS ENTRE PLUSIEURS MEDICAMENTS IL FAUT SIGNALER SYSTEMATIQUEMENT TOUT AUTRE TRAITEMENT EN COURS A VOTRE MEDECIN en particulier les médicaments à base d'érythromycine ou de kétoconazole.*

Si vous êtes traité par des pansements gastro-intestinaux (hydroxyde d'aluminium ou de magnésium), il convient de les prendre à distance, au moins 2 heures avant ou après la prise de ce médicament.

*EN CAS DE DOUTE NE PAS HESITER A DEMANDER L'AVIS DE VOTRE MEDECIN OU DE VOTRE PHARMACIEN.*

### **Utilisation pendant la grossesse et l'allaitement**

#### **Grossesse et allaitement**

Il est préférable de ne pas utiliser ce médicament pendant la grossesse.

Si vous découvrez que vous êtes enceinte pendant le traitement, consultez votre médecin car lui seul peut juger de la nécessité de le poursuivre.

D'une façon générale, il convient, au cours de la grossesse et de l'allaitement, de toujours demander l'avis de votre médecin ou de votre pharmacien avant de prendre un médicament.

الترجمة فرنسية / عربي

اسم المنتج الطبي

تيلفاست 120 مجم، قرص مغلف بفيلم رقيق

فيكسوفنادين هيدروكلوريد

العلبة

يرجى قراءة هذه النشرة بالكامل بعناية قبل تناول هذا الدواء.

-احتفظ بهذه النشرة حيث قد تحتاج إلى قراءتها مرة أخرى.

-إذا كانت لديك أي أسئلة أو شكوك أخرى، اسأل طبيبك أو الصيدلي لمزيد من المعلومات.

-تم وصف هذا الدواء لك شخصيا. لا تعطه أبداً لشخص آخر، حتى لو كان لديه نفس الأعراض، لأن ذلك قد يضره.

-إذا أصبحت أي من الآثار الجانبية خطيرة، أو إذا لاحظت أي آثار جانبية غير مذكورة في هذه النشرة، يرجى إخبار طبيبك أو الصيدلي.

### ملخص نشرة العبوة

#### في هذه النشرة

1- ما هو تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم ولأي غرض يستخدم؟

2- ما الذي يجب أن تعرفه قبل تناول قرص تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم؟

3- كيف أتناول تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم رقائق؟

4- ما هي الآثار الجانبية المحتملة؟

5- كيف يمكنني استخدام تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم؟

6- معلومات إضافية

1- ما هو تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم ولأي غرض يستخدم؟

### فئة العلاج الدوائي

مضادات الميستامين الجهازية. (علاج الجهاز التنفسي).

### المؤشرات العلاجية

هذا المنتج الطبي هو أحد مضادات الميستامين **H1**. يوصف لعلاج أعراض التهاب الأنف التحسسي الموسمي (حمى القش) لدى البالغين والأطفال فوق سن 12 عاما.

2- ما الذي يجب أن تعرفه قبل تناول قرص تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم؟

### موانع الاستعمال

لا تتناول تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم في الحالات الآتية:

-الأطفال دون سن 12 سنة في غياب بيانات الفعالية والسلامة.

-إذا كان لديك تاريخ من الحساسية تجاه أي من مكونات هذا الدواء.

في حالة الشك، من الضروري استشارة الطبيب أو الصيدلي.

### احتياطات الاستخدام - تحذيرات خاصة

توخ الحذر عند استخدام تيلفاست 120 ملغ، قرص مغلف بفيلم:

-إذا كنت من كبار السن،

-إذا كنت تعاني من مشاكل في الكبد أو الكلى

استشر طبيبك أو الصيدلي للحصول على المشورة.

### التفاعلات مع أدوية أخرى

تناول أو استخدام أدوية أخرى

لتتجنب التداخلات المحتملة بين الأدوية المختلفة، يجب إبلاغ طبيبك بجميع العلاجات الأخرى الحالية، خاصة تلك التي تعتمد على الإريثروميسين أو الكيتوكونازول.

إذا كنت تعالج بضمادات الجهاز الهضمي (الألومنيوم أو هيدروكسيد المغنيسيوم)، فيجب تناولها على فترة ساعتين على الأقل قبل أو بعد تناول هذا الدواء.

في حال الشك، لا تتردد في طلب المشورة من طبيبك أو الصيدلي.

### **الاستخدام أثناء الحمل والرضاعة الطبيعية**

#### **الحمل والرضاعة الطبيعية**

يفضل عدم استخدام هذا الدواء أثناء الحمل.

إذا اكتشفت أنك حامل أثناء العلاج، استشيري طبيبك، فهو الوحيد القادر على تحديد ما إذا كان من الضروري الاستمرار في تناول هذا الدواء.

كقاعدة عامة، خلال فترة الحمل وعند الرضاعة الطبيعية، يجب دائماً استشارة الطبيب أو الصيدلي قبل تناول أي دواء.

## **النص الأصل 2**

### **HELP US UNDERSTAND HOW MEDICINES ACT IN COVID-19**

Report suspected side effects of medicines taken while you have COVID-19 to your doctor, nurse, pharmacist, directly to your national medicines authority or to the manufacturer of your medicine.

Patients with COVID-19 should report all suspected side effects they experience while infected, including with medicines intended to treat the disease or pre-existing conditions.

Suspected side effects should be reported even if the medicine is not authorised for use in COVID-19.

If you are worried about any suspected side effects with your medicine, please speak to your doctor or pharmacist for advice.

To find out how to report to your national authority, please visit the relevant website: [www.adrreports.eu/en/report\\_side\\_effect.html](http://www.adrreports.eu/en/report_side_effect.html)

When reporting a suspected side effect, you should provide at least the following information:

- ✓ Your age and sex
- ✓ Whether the infection was diagnosed through testing or based on clinical symptoms alone
- ✓ A description of the side effects
- ✓ The name of the medicine (brand name as well as active substance) suspected to have caused the side effects
- ✓ Dose and duration of treatment with the medicine
- ✓ The batch number of medicine (found on the packaging)

- ✓ Any other medicines being taken around the same time, including non-prescription medicines, herbal remedies or contraceptives
- ✓ Any other health conditions you may have

## الترجمة إنجليزي / عربي

### **ساعدنا في فهم كيفية عمل الأدوية في كوفيد-19**

أبلغ طبيبك أو مرضبك أو الصيدلي أو هيئة الأدوية الوطنية أو الشركة المصنعة للدواء مباشرةً أو الشركة المصنعة للدواء الذي تتناوله عن الآثار الجانبية المشتبه بها للأدوية التي تتناولها أثناء إصابتك بكورونا .

يجب على المرضى المصابين بفيروس كوفيد-19 الإبلاغ عن جميع الآثار الجانبية المشتبه بها التي يتعرضون لها أثناء إصابتهم بالفيروس، بما في ذلك الأدوية المخصصة لعلاج المرض أو الحالات الموجودة مسبقاً .

يجب الإبلاغ عن الآثار الجانبية المشتبه بها حتى لو كان الدواء غير مصرح باستخدامه في كوفيد-19 .

إذا كنت قلقاً بشأن أي آثار جانبية مشتبه بها مع الدواء، يرجى التحدث إلى طبيبك أو الصيدلي للحصول على المشورة .

لمعرفة كيفية الإبلاغ عن الآثار الجانبية للدواء، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني ذي الصلة :

**[www.adrreports.eu/en/report\\_side\\_effect.html](http://www.adrreports.eu/en/report_side_effect.html)**

عند الإبلاغ عن أي آثار جانبية مشتبه بها، يجب عليك تقديم المعلومات التالية على الأقل:

- ✓ عمرك وجنسك
- ✓ ما إذا كان قد تم تشخيص العدوى من خلال الاختبار أو بناءً على الأعراض السريرية وحدتها
- ✓ وصف للآثار الجانبية
- ✓ اسم الدواء (اسم العلامة التجارية وكذلك المادة الفعالة) المشتبه في تسببه في الآثار الجانبية
- ✓ جرعة ومدة العلاج بالدواء
- ✓ رقم دفعه الدواء (موجود على العبوة)
- ✓ أي أدوية أخرى يتم تناولها في نفس الوقت تقريباً، بما في ذلك الأدوية غير الموصوفة طبياً أو العلاجات العشبية أو موائع الحمل
- ✓ أي حالات صحية أخرى قد تكون لديك



## المحاضرة رقم 08

### الترجمة القانونية والترجمة الإدارية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Juridique et Traduction Administrative.

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- Textes pragmatiques (Juridique et/ ou Administratif).
- Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- Références théoriques en traduction et références multiples.
- Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clès :**

Traduction – Droit/ Administration - Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Jean-Claude Gémard.

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

1. Généralités et quelques définitions.
2. Stratégies et/ ou techniques de la traduction
3. Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**1- Claude Bocquet (2008). La Traduction Juridique : Fondement et Méthode. Editions De Boeck Supérieur. Belgique.**

**2- محمد طال السيد سليمان (2014). الترجمة الإدارية. دار الكتاب الجامعي. الإمارات العربية المتحدة.**

تنطوي الترجمة القانونية على ترجمة نص يتعلق بالقانون من لغة إلى لغة أخرى، أي القوانين التنظيمية والتشريعية التي تحكم بلد ما، وتتضمن ترجمة وثائق متنوعة كالعقود أو أي اتفاقية أخرى موقعة بين طرفين، وكذلك الوثائق الإدارية المتعلقة بالشركات كالتقارير والأنظمة الأساسية وما إلى ذلك. وهي تشمل أيضا جميع الوثائق التي يتم إصدارها في سياق قانوني، مثل الأوامر القضائية والاستدعاءات والاحكام، بالإضافة إلى القوانين، كقانون الأعمال التجارية مع عقد، وقانون الأسرة مع حكم قضائي، وقانون الملكية الفكرية مع براءة اختراع، وما إلى ذلك. قد يكون من الضروري أيضا ترجمة مقتطفات من القوانين من المدونات القانونية المختلفة، والتي تتعلق بمحالات قانونية مختلفة (القوانين الجنائية أو المدنية أو قوانين العمل)، بينما تشير الترجمة الإدارية إلى ترجمة مختلفة الوثائق الإدارية التي تستخدمها الشركات والمؤسسات في أنشطتها الإدارية اليومية، ومنها النصوص المستخدمة في القطاع التجاري، كالمراسلات والمستدات ومحاضر الاجتماعات والإعلانات والشهادات الإدارية، بالإضافة إلى الوثائق الإدارية الصادرة عن المؤسسات والهيئات العمومية وغيرها.

## **2- استراتيجيات الترجمة القانونية والترجمة الإدارية**

تتطلب كل من الترجمة القانونية والترجمة الإدارية دقة متناهية في ترجمة الكلمات والمصطلحات. وبالتالي، يجب على المترجم أن يولي عناية خاصة لاحترام كل فارق بسيط في النص المصدر في اللغة الهدف، دون الخروج عنه. يمكن أن تؤدي كلمة بسيطة في غير محلها أو علامة ترقيم غير مناسبة إلى تغيير في المعنى، الأمر الذي قد يكون له عواقب وخيمة على طريقة تلقي النص.

## **3- التطبيق**

### **الترجمة 1**



République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

## DIPLÔME DE PHARMACIEN

Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique,

- Vu le décret exécutif n° 71-216 du 25/08/1971 portant régime des études en vue de l'obtention du diplôme de pharmacien et les décisions applicables.
- Vu le procès-verbal des délibérations universitaires tenues en: **Septembre 2010.**

Décerne à l'étudiante : **BABAY Fatma Zohra**

Née le : **18/07/1986** à **Annaba - Annaba**

## LE DIPLOME DE PHARMACIEN

Fait à Alger sous le sceau du Ministère  
de l'Enseignement Supérieur et de la  
Recherche Scientifique le 22/02/2023  
Sous le N° UA 1630 P



P/ Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et par  
Délégation

Signé: Pr. Mohamed MANAA

Suit l'empreinte du sceau de la République Algérienne portant les mentions suivantes:  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Badji Mokhtar - Annaba - 22  
Université Badji Mokhtar - Annaba -

P/ Le Recteur de l'Université d'Annaba  
Le Doyen de la Faculté de Médecine - Annaba  
Signé : Pr. Abdelhakim BOUCHERIT

Suit l'empreinte du sceau de la République Algérienne portant les mentions suivantes:

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Badji Mokhtar - Annaba - 22  
Suit une signature illisible

<b>Wage</b> Article (3)	<b>الأجر</b> <b>(المادة 3)</b>
The wage owed to the worker shall be ..... Bahraini Dinars) to be paid on ..... every Gregorian month via bank transfer.	يكون الأجر المستحق للعامل هو ..... (دينار بحريني) بحد ..... من كل شهر ميلادي عن طريق تحويل بنكي.

**Article (4)****Obligations of the Employer**

- To notify the Labor Market Regulatory Authority when the employee stops working for him in violation of terms of the work permit issued in his regard.
- He is obligated to inform the employee of all the correct data and information about the nature of the work, the place of work, and its quantity, while guaranteeing what was mentioned in his employment contract.
- He is obligated to take the necessary procedures to issue the employee's ID card.
- He is obligated to take the necessary procedures to conduct a medical examination for the employee within thirty days from the date of his arrival to the Kingdom. When it is proven that the employee is not physically fit or has a contagious disease with a certificate from the competent medical authority in the Kingdom, then the procedures of him leaving the country must be completed.
- The second party is obligated to prove the residence permit on the employee's passport.
- To provide the employee with the official work uniform whenever the work requires it.
- To respect the employee's dignity and humanity.
- To provide occupational safety and health facilities in the workplace in a manner that ensures prevention from all work hazards.
- To bear all fees and expenses arising from issuing, renewing and canceling the employee's work and residence permits.
- To pay the employee's wages regularly, and he is not discharging from this unless the employee signs proof of receiving the wages in a register prepared for that, or a special receipt prepared for this purpose.
- To provide medical care for the employee in case of illness, taking into account his health conditions.
- To enable the employee of communicating with his family.
- Without prejudice to the provision of Article (27) of Law No. 19 of 2006 regarding the regulation of the labor market and its amendments, the

**(المادة 4)****التزامات صاحب العمل:**

- إخطار هيئة تنظيم سوق العمل عند ترك العامل لديه بالمخالفة لشروط تصريح العمل الصادر بشأنه.
- يتلزم بإخاطة العمل بكافة البيانات والمعلومات الصحيحة عن طبيعة العمل ومكان العمل وحجمه مع ضمان ما ورد بعرض العمل الذي قدمه.
- يتلزم بالقيام بالإجراءات الازمة لإيقاع الشخص الطبي على العامل خلال ثلاثة أيام من تاريخ وصوله إلى المملكة، ومنئ ما ثبت عدم لياقة العامل صحياً أو إصابته بمرض معدى بشهادة من الجهة الطبية المختصة في المملكة، يجب اتمام إجراءات خروجه من البلاد.
- يتلزم الطرف الثاني بإثبات رخصة الإقامة على جواز سفر العامل.
- تزويد العامل بزeti العمل الرسمي متى ما تطلب العمل ذلك.
- احترام كرامة العامل وإنسانيته.
- توفير وسائل السلامة والصحة المهنية في مكان العمل على نحو يكفل الوقاية من جميع مخاطر العمل.
- تحمل كافة الرسوم والمصروفات المرتبطة على إصدار وتجديد وإلغاء تصريح العمل وإقامة العامل.
- إداء أجر العامل باللتظام ولا يبرء ذمته منه إلا بتوقيع العامل على ما يفيد تسلمه الأجر في سجل معد لذلك، أو إيصال خاص يدل لها الغرض.
- توفير الرعاية الطبية للعامل في حالة المرض، ومراعاة ظروفه الصحية.
- تمكن العامل من التواصل مع ذويه.
- مع عدم الإخلال بنص المادة (27) من قانون رقم 19 لسنة 2006 بشأن تنظيم سوق العمل وتعديلاته، يتحمل صاحب العمل تكاليف إعادة العامل إلى بلده عند انتهاء العقد.
- تعويض ذوي العامل في حالة وفاته أثناء سريان العقد بما يعادل أجر شهرين كاملين، على أن يكون العامل قد أمضى في خدمة صاحب العمل مدة سنة على الأقل.

## المحاضرة رقم 09

### الترجمة الإقتصادية والترجمة المالية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Economique et Traduction Financière.

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- Textes pragmatiques (Economique et/ou Financier).
- Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- Références théoriques en traduction et références multiples.
- Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – Economie/ Finance- Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Daniel Gouadec.

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**Allice Beuchat (2014). La Traduction Economique : Théorie et Pratique. Editions Universitaires Européennes. Allemagne.**

## 1-الترجمة الاقتصادية والترجمة المالية

تعد الترجمة الاقتصادية والمالية مجالاً صعباً يتطلب خبرة متعمقة في اللغات والاقتصاد والمالية. وهو يتألف من نقل المستندات المالية من لغة إلى أخرى، مع الحرص على الحفاظ على دقة النص الأصلي ووضوحيه ودقتها، بسبب تنوع المصطلحات الاقتصادية والمالية. ولا يمكن الاكتفاء بتعريفها مجرد تحويل نص من لغة إلى أخرى بل هي أكثر من ذلك، لأن أي خطأ في الترجمة يمكن أن يؤدي إلى خسائر مالية كبيرة وقضايا قضائية وقضايا تتعلق بالسمعة، كما أنها تخضع للوائح صارمة يجب احترامها في كافة اللغات. تشمل الترجمة الاقتصادية والمالية ترجمة مجموعة واسعة من الوثائق، بما في ذلك:

البيانات المالية: الميزانية العمومية، بيانات الدخل، لوحات المعلومات.

التقارير السنوية: التحليلات المالية، وجهات النظر.

العقود: الاتفاقيات التجارية، عقود القروض.

البيانات الصحفية: إعلانات النتائج وعمليات الدمج المؤسساتية، المزایدات والمناقصات.

وثائق الاقتتاب العام: نشرة الإصدار، ومذكرات المعلومات، وما إلى ذلك.

## 2-استراتيجيات الترجمة الاقتصادية والترجمة المالية

تطلب كل من الترجمة الاقتصادية والترجمة المالية تدقيقاً وضبطاً للمصطلحات بما يتماشى مع متطلبات المجتمع المستقبل للترجمة، لأنها لا تقتصر فقط على ترجمة كلمات ومصطلحات بل أيضاً أرقام وعملات. في هذا السياق، أولت كريستين دوريو **Christine Durieux** في كتابها "الترجمة التقنية" أهمية قصوى في ترجمة العملات وذلك بتحويل العملة إلى سعر الصرف في زمن كتابة النص الأصلي، فمثلاً إذا كان سعر برميل النفط في النص الأصلي يعادل 150 دولار، لا يجب نقله بـ 150 دولار متنقلي جزائري، بل البحث عن سعر الصرف أي بالدينار ولكن يوم كتابة النص الأصلي، أي إذا كان سعر الصرف يوم الترجمة : 01 دولار = 100 دينار، فإن الترجمة: 15000 دينار خاطئة (100 150 X)، بل يجب البحث عن سعر الصرف يوم كتابة النص الأصلي، أي مثلاً: 1 دولار = 80 دينار بتاريخ كتابة النص الأصلي، وبالتالي فالترجمة الأصح هي: 12000 دينار (80 150 X).

بالتالي، فإن هذا النوع من الترجمات يعتمد على استراتيجيات وهم:

✓ التطبيع

✓ المكافئ الوصفي

✓ المكافئ الدينامي

✓ الترجمة الحرافية

## 3 - التطبيق

الترجمة عربي / إنجليزي

إن تبني الجزائر لـ **نظام الالامركية الجبلية** من خلال الجماعات المحلية يقتضي بالزايها مقومات هذا النظام، والذي يعتمد على **الشخصية المعنوية والاستقلال المالي** في إعداد ميزانية سنوية تكون مستقلة عن **السلطة المركزية**، حيث تكتسبها من **نطاعة نفسها** بشرتها **إذ تعتبر السياسة الجبلية** [جدي رموز السيادة كجزء من أدلة قومية عامة ومصدر رئيسي لإيرادات الدولة].

#### البحث المصطلحي:

- **نظام الالامركية الجبلية:** نظام تبع السلطات الاستقلالية المالية وحرية تحديد مجال إشاع نطاق القاعدة الضريبية.
- **الشخصية المعنوية:** الميليات والمؤسسات والجماعات التي يريد للشرع أن يعرف لها، ويعطى لها الحق في ممارسة كافة أنواع التصرفات القانونية في التعامل، وفي اكتساب الحقوق وتحصيل الالتزامات وعادة ما تصبح بلدية مالية مستقلة شائعاً في ذلك شأن الأشخاص الطبيعيين.
- **الاستقلال المالي:** يستعمل مصطلح الاستقلال المالي عموماً لوصف حالة وجود ثروة شخصية مناسبة للعيش، دون الحاجة إلى العمل بنشاط من أجل التغذية الأساسية.
- **إعداد ميزانية سنوية:** إعداد بيان سنوي مالي يظهر في الجانب الأيمن أصول الشركة وفي الجانب الأيسر التزامها وحقوق مساهمتها (في حالة الشركات المساهمة).
- **ميزانية السلطة المركزية:** في الإدارة، ميزانية نظام إداري يودي إلى تجميع السلطات بعد عدد محدود من الأفراد في

المؤسسة، مع عدم استقلال الوحدات الإدارية في مجال اتخاذ القرارات الإدارية.

- **نطاعة الفقائق:** تأمين المصروفات
- **السياسة الجبلية:** مجموعة نظم توطير الاصطدامات والداخل الضريبي.
- **أدلة قومية:** وسيلة معايدة مالية للأشخاص أو المؤسسات مثل الفروع وبنوك الأموال والصكوك وغيرها.
- **إيرادات الدولة:** أسلوب للتدخل الذي تحصل عليها الدولة من مختلف مصادر التحويل العمومية والخاصة.

#### Rough translation :

The adoption of **fiscal decentralisation system** by Algeria through local authorities aims to force them to respect the components of this system. This one rests on the **Juridical personality** and **financial freedom** in terms of the **yearly annual budget** which is independent of the budget of the central authority. This yearly budget allows these authorities to cover their expenses. **Tax policy** is considered to be one of the symbols of sovereignty because it is an important **financing tool** and the **main source of state revenue**.

#### الترجمة عربي / فرنسي

L'adoption par l'Algérie du **système de décentralisation fiscale** à travers les collectivités locales impose à ces dernières de se conformer aux composantes de ce système qui repose sur la **personnalité morale** et **l'autonomie financière** en préparant un **budget annuel** indépendant du **budget de l'autorité centrale**, ce qui leur permet de couvrir leurs propres dépenses, **la politique fiscale** étant l'un des symboles de la souveraineté puisqu'elle constitue **un outil de financement** important et **une source majeure de revenus** pour l'État.

## المحاضرة رقم 10

### الترجمة التجارية والترجمة التسويقية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Commerciale et Traduction Marketing.

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- a. Textes pragmatiques (Commercial et/ou Marketing).
- b. Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- c. Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- d. Références théoriques en traduction et références multiples.
- e. Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – Commerce/ Marketing- Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Mathieu Guidère.

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**Mathieu Guidère (2008). La Communication Multilingue : Traduction Commerciale. Editions Harmattan. France.**

## 1-الترجمة التجارية والترجمة التسويقية

تعد كل من الترجمة التجارية والترجمة التسويقية مجالاً مهماً في عالم المال والأعمال لأنها تلعب دوراً هاماً في دفع عجلة التجارية الدولية، وتشمل ترجمة:

المستندات التسويقية: الكتيبات، كتالوجات، موقع إلكترونية، إعلانات، شعارات.

المستندات التعاقدية: عقود البيع، اتفاقيات الشراكة، الشروط العامة للبيع.

المستندات القانونية: القوانين، المحاضر، التقارير السنوية.

المستندات الفنية: أدلة الاستخدام، والأوراق الفنية.

الراسلات التجارية: رسائل البريد الإلكتروني، والرسائل التجارية، والعروض التقديمية.

بينما تعني الترجمة التسويقية بـ:

- ✓ ترجمة عروض المنتجات (الوصف).
- ✓ توطين الموقع الإلكترونية.
- ✓ منشورات وسائل التواصل الاجتماعي.
- ✓ الإعلانات والمواد الدعائية التحريرية والسمعية البصرية والإلكترونية.

## 2-استراتيجيات الترجمة التجارية والترجمة التسويقية

✓ استراتيجية الترجمة غير المباشرة.

✓ التصرف الخارجي والتصرف الداخلي.

## 3-النص الأصل

إلى من يهمه الأمر،

نعلمكم أنه عند توصيل البضائع يمكنكم تغيير حالة "إشعار التسلیم" إلى "تم التوصیل" بالضغط على تغيير الحالة ثم "تم التوصیل". تمثل الخطوة الآتیة في إنشاء فاتورة من إشعار التسلیم أو إذا كنت قد قمت بذلك مسبقاً فهذا يعني انتهاء دورة الإشعار .

تمت الفوترة

يمكنكم تحويل إشعار تسلیم إلى فاتورة في أي وقت بالضغط على "تحويل الى فاتورة". بمجرد القيام بذلك سيتم إنشاء مسودة فاتورة بيع وستتغير حالة إشعار التسلیم إلى "تمت الفوترة".

## الترجمة 1: فرنسي / عربي

Nous aimerions vous informer que lorsque les marchandises sont livrées, vous pouvez changer le statut du « Bon de livraison » en « Livré » en cliquant sur « Modifier le statut » puis « Livré ». L'étape suivante consiste à créer une facture à partir du bon de livraison. Si vous l'avez déjà fait, cela signifie que le cycle du bon est terminé.

### **Facturé**

Vous pouvez à tout moment convertir un bon de livraison en facture en cliquant sur « Convertir en facture ». Une fois cette opération effectuée, un projet de facture de vente sera créé et le statut du bon de livraison passera à « Facturé.»

### 4-الترجمة 2 : إنجليزي / عربي

#### **To whom it may concern,**

We would like to inform you that when goods are delivered, you can change the status of “Delivery Notice” to “Delivered” by clicking on Change Status and then “Delivered”. The next step is to create an invoice from the delivery note or if you have already done so, it means the notification cycle is over.

### **Invoiced**

You can convert a delivery note to an invoice at any time by clicking “Convert to Invoice”. Once you do this, a draft sales invoice will be created and the status of the delivery note will change to “Invoiced.”



## المحاضرة رقم 11

### الترجمة الفكرية والترجمة الدينية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Idéologique et Traduction Religieuse.

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- a. Textes pragmatiques (Idéologique et/ou Religieux).
- b. Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- c. Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- d. Références théoriques en traduction et références multiples.
- e. Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – Idéologie/ Religion- Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – L. Venuti/ E. Nida.

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**Lawrence Venuti (2008). The Translator's Invisibility : A History of Translation. Routledge Ed. London.**

## 1-الترجمة الفكرية والترجمة الدينية

تعتبر الترجمة الفكرية من أقدم الترجمات على مر العصور لأن التطبيق والممارسة لأنها كانت بمثابة مشروع أساسي للحضارات القديمة، مثل الرومان الذين سعوا إلى ترجمة الكتابات اللاتينية الأولى والعرب الذين نقلوا وخلوا من الفارسية واليونانية الكتابات الفلسفية وبعض العلوم والمعارف، بينما تركز الترجمة الدينية على ترجمة الكتب السماوية والنصوص المقدسة والمعتقدات الدينية والأحاديث النبوية والشريعة، وتتطلب من المترجم أن يكون دقيقاً في نقل المعاني لأن ارتکاب أي خطأ قد يؤدي إلى تغيير حذري في المفاهيم الدينية وحتى إلى نشوب نزاعات فكرية، وأن يكون واعياً بالاختلافات الثقافية والعقائدية عند نقله لمفهوم ديني يتعارض في بعض جوانبه مع م يقابلها فكر آخر في ظل تعدد المذاهب الدينية.

## 2-استراتيجيات الترجمة الفكرية والترجمة الدينية

- ✓ استراتيجية التوطين والتغريب بالنسبة للترجمة الفكرية.
- ✓ استراتيجية الأثر المكافئ (محفز / استجابة) بالنسبة للترجمة الدينية (النظرية اللسانية الاجتماعية).

## 3-النص الأصل

### صيغة التشهد في الصلاة

«التحيات لِللهِ وَالصلواتُ وَالطَّيباتُ، السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا النَّبِيُّ وَرَحْمَةُ اللهِ وَبَرَكَاتُهُ، السَّلَامُ عَلَيْنَا وَعَلَى عِبَادِ اللهِ الصَّالِحِينَ، أَشْهَدُ أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّداً عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ.»

### طريقة الوضوء في الصلاة

أن تغسل يديك ثلاثة،

وتمضمض وتستنشق ثلاثة، والمضمضة: جعل الماء في الفم وجّهه وطرحه،

ثم تغسل وجهك ثلاثة ما بين أصول الأذنين عرضاً، وما بين منابت شعر الرأس المعتمد إلى منتهي الذقن طولاً.

ثم تغسل يديك إلى المرفقين ثلاثة.

ثم تمسح رأسك،

وتمسح الأذنين،

ثم تغسل رجليك إلى الكعبين ثلاثة.

## الترجمة 1: عربي / فرنسي

### Formule du Tashahhud dans la prière

« Salutations à Allah, que la paix soit sur toi, ô Prophète, et que la miséricorde et les bénédictions de Dieu soient sur nous et sur les serviteurs vertueux d'Allah, j'atteste qu'il n'y a pas d'autre dieu qu'Allah, et j'atteste que Muhammad est Son serviteur et Son messager. »

La méthode d'ablution dans la prière

Se laver les mains trois fois.

Rincer et inspirer trois fois : Mettre de l'eau dans la bouche, l'agiter et l'expulser.

Lavez ensuite votre visage trois fois, en largeur entre les origines des oreilles et en longueur depuis la naissance des cheveux jusqu'à l'extrémité du menton.

Lavez-vous ensuite les mains jusqu'aux coudes trois fois.

Puis essuyez votre tête et essuyez les oreilles.

Lavez ensuite vos jambes jusqu'aux talons trois fois.

## الترجمة 2: عربي / إنجلزي

### The formula for the Tashahhud in prayer

“Greetings to Allah, peace be upon you, O Prophet, and God's mercy and blessings, peace be upon us and upon the righteous servants of Allah, I testify that there is no god but Allah, and I testify that Muhammad is His servant and His messenger.”

The method of ablution in prayer

Wash your hands three times.

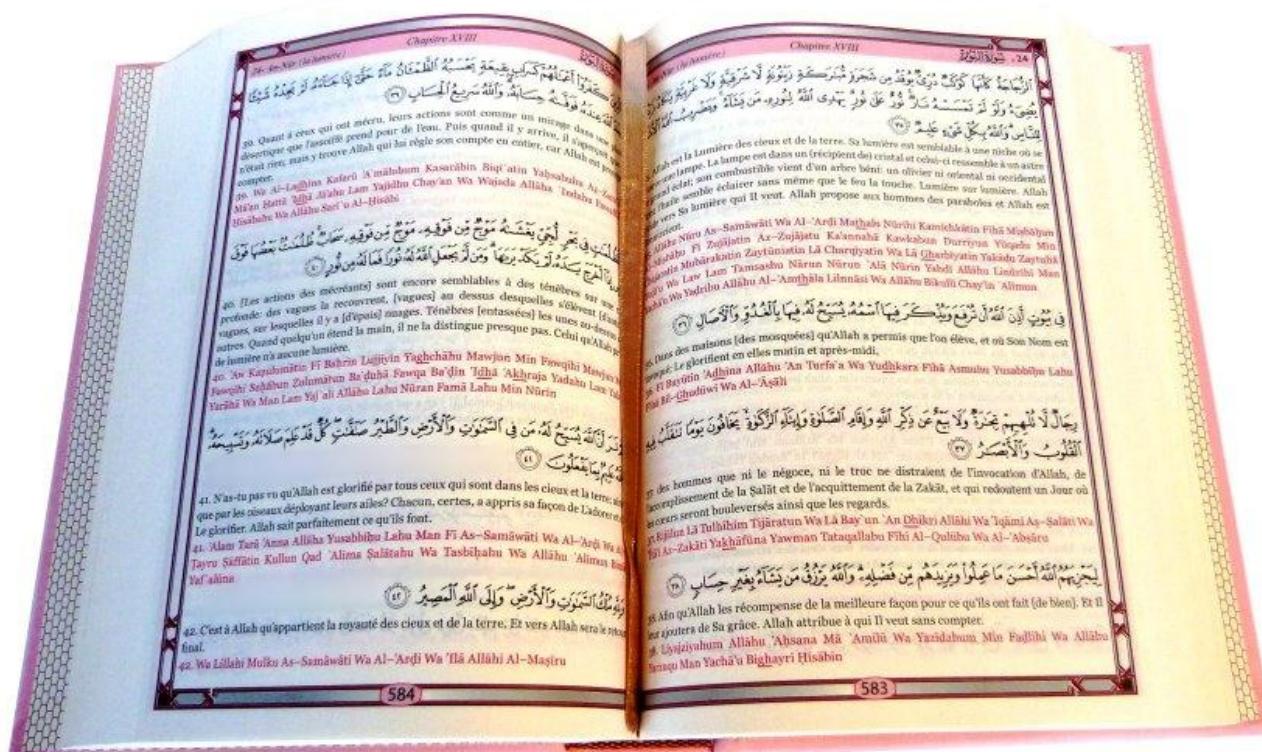
wash your hands three times, and rinse and inhale three times: Putting water in your mouth, swishing it around and expelling it.

Then wash your face three times between the origins of the ears in width and from the usual hairline of the head to the end of the chin in length.

Then wash your hands up to your elbows three times.

Then wipe your head and wipe the ears.

Then wash your legs to the heels three times.



## المحاضرة رقم 12

### الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Politique et Traduction Diplomatique

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- a. Textes pragmatiques (Politique et/ou Diplomatique).
- b. Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- c. Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- d. Références théoriques en traduction et références multiples.
- e. Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – Politique/ Diplomatie- Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Christina Shaeffner

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

أمل بعداش (2019). مدخل إلى الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية. منشورات بيت الحكمة.  
مركز الأبحاث والتطبيقات والتطوير – القاهرة.

## ١-الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية

تحتخص الترجمة السياسية بترجمة الخطاب السياسي بكافة تجلياته الإعلامية والقانونية والإيديولوجية، ومن التحديات التي تواجه المترجم في هذا الصنف من الترجمات، ترجمة اللغة التي تتميز بتنوع أساليب المراوغة والتلاعيب والتحاوز. في هذا الصدد، يمكن أن نعرج على بعض منها:

- ✓ أسلوب التأييد أو المعارضة أو المحايدة.
- ✓ أسلوب التلطيف والتضخيم.
- ✓ أسلوب التضمين.
- ✓ أسلوب التأثير والاستمالة.
- ✓ أسلوب التكرار والإطناب بغرض الإقناع.
- ✓ أسلوب التهويل والتشديد والترهيب.

بالإضافة إلى الدقة والإيجاز والاختصار والمصطلحات المستحدثة.

أما الترجمة الدبلوماسية، فهي تحتخص بترجمة البروتوكولات الدبلوماسية والمعاملات الخارجية بين الدول، ومن أهم التحديات التي يواجهها المترجم الدبلوماسي اللغة البلاغية التي تعج بالمصطلحات المتخصصة.

## ٢- استراتيجيات الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية

تحتختلف من نص إلى آخر حسب ما يقصده الكاتب أو المتحدث أو حسب انتماء المترجم السياسي، أي يمكن انتقاء استراتيجيات:

- ✓ الترجمة الموجهة
- ✓ الترجمة الاعتيادية
- ✓ الترجمة التحليلية

كما يمكن الاستعانة بتقنيات مثل التصرف أو الترجمة الحرافية أو التطوير بين الإظهار و/ بالإضمار.

## ٣- التطبيق

### الترجمة ١: عربي / إنجليزي

اليمن.. "المجلس الانتقالي" يتمسك بالإدارة الذاتية للجنوب والرئاسة: مشروع الانفصال فاشل

قال المجلس الانتقالي الجنوبي المدعوم إماراتياً، والذي أعلن الإدارة الذاتية وحالة الطوارئ جنوبي اليمن السبت الماضي، إنه "مفهوم من الشعب" ولن يتراجع عن "مصلحة شعبه وتوفير الأمن والاستقرار".

في المقابل، قالت الرئاسة اليمنية إن المجلس الانتقالي الجنوبي لن يتمكن من خلال خطوه الأحادية الجانب من تحقيق أي مشروع، بما في ذلك انفصال جنوب اليمن عن شماله.

Yemen - South Yemen	اليمن - جنوب اليمن
Transitional Council - Southern Transitional Council	المجلس الانتقالي - المجلس الانتقالي الجنوبي
Southern self-ruled administration - President of Yemen	الادارة الذاتية للجنوب - الرئاسة اليمنية
Separation project - To carry out any project	مشروع الانفصال - تحقيق أي مشروع
Southern Transitional Council subsidized by the UAE	المجلس الانتقالي الجنوبي المدعوم إماراتيا
Self-rule/ Self-ruled administration/ Self-governance	الادارة الذاتية
State of emergency	حالة الطوارئ
Delegated by the nation/ people - for the people's interest	مفوض من الشعب - مصلحة شعبه
To provide security and stability	توفير الأمن والاستقرار
Unilateral step	خطوة أحادية الجانب
Separating South Yemen from the North one	انفصال جنوب اليمن عن شماله

**Yemen. 'The Transitional Council' insists on self-administration for the South and the Presidency: The project of secession is a failure**

The UAE-backed Southern Transitional Council (STC), which declared self-administration and a state of emergency in southern Yemen last Saturday, said it is 'authorised by the people' and will not back down from 'the interest of his people' and providing security and stability'.

Yemen's presidency said the STC will not be able to achieve any project, including the secession of southern Yemen from the north, through its unilateral move.

الترجمة 2: عربي / إنجليزي

**Yémen. « Le Conseil de transition » insiste sur l'autogestion du Sud et de la présidence : Le projet de sécession est un échec**

Le Conseil de Transition du Sud (CTS), soutenu par les Émirats arabes unis, qui a déclaré l'autogestion et l'état d'urgence dans le sud du Yémen samedi, a déclaré qu'il était « autorisé par le peuple » et qu'il ne reculerait pas devant « l'intérêt de son peuple et l'instauration de la sécurité et de la stabilité ».

La présidence du Yémen a déclaré que le STC ne pourrait réaliser aucun projet, y compris la sécession du sud du Yémen par rapport au nord, par son action unilatérale.

## المحاضرة رقم 13

### الترجمة الإشهارية والترجمة السياحية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Publicitaire et Traduction Touristique

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- a. Textes pragmatiques (Publicitaire et/ou Touristique).
- b. Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- c. Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- d. Références théoriques en traduction et références multiples.
- e. Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – Publicité/ Tourisme - Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Mathieu Guidère

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**Mathieu Guidère (2000). Publicité et Traduction. Editions Harmattan. France.**

## 1-الترجمة الإشهارية والترجمة السياحية

يعرف ماتيو قويدر Mathieu Guidère الترجمة الإشهارية كالتالي:

La traduction publicitaire est censée traduire les mots en or.  
Advertising translation is supposed to translate words into gold.

من المفترض أن تنقل الترجمة الإشهارية الكلمات إلى ربع مادي.

كما يشير إلى أنها تخضع لعوامل صنفها إلى قسمين:

العوامل الخارجية: ويقصد بها العوامل خارج اللسانية، مثل القيمة المضافة للغة، طبيعة المؤسسة، وذوق المستهلك وفكرة.

العوامل الداخلية: ويقصد بها العوامل اللسانية، مثل طريقة الكتابة، والطابع الأيقوني، والأثر السيميائي لتلقي الشعار الإشهاري.

تعنى الترجمة السياحية بترجمة : الكتيبات والمنشورات، وأدلة الإرشاد السياحية، وقوائم المطاعم، وبطاقات الفندق، وإعلانات وسائل التواصل الاجتماعي، والموقع الإلكترونية وكتيبات شركات الإعلانات. وتتعدد أنواعها بحسب الأشكال السياحية، فنجد منها على سبيل المثال لا الحصر:

- ✓ الترجمة السياحية الخضراء: كل ما يتعلق بالسياحة البيئية.
- ✓ الترجمة السياحية البيضاء: كل ما يتعلق بالثلوج.
- ✓ الترجمة السياحية الزرقاء: كل ما يتعلق بالشواطئ والموانئ.
- ✓ الترجمة السياحية الحمراء: كل ما يتعلق بالعاطفة والحب.
- ✓ الترجمة السياحية السوداء: كل ما يتعلق بالرعب والخوف.
- ✓ الترجمة السياحية الصفراء: كل ما يتعلق بالمستشفيات والاستجمام الصحي.

## 2- استراتيجيات الترجمة الإشهارية والترجمة السياحية

- ✓ التصرف
- ✓ التوطين والتغريب
- ✓ التشقيق

## 3- التطبيق



## أجمل المعالم السياحية في تبوك

مدينة تبوك تمثل وجهة سياحية متميزة فهي تقع في الركن الشمالي الغربي من المملكة العربية السعودية تمتاز مدينة تبوك بجو شتوي مميز للغاية، فمناخها بارد ونطراً بجانب توافر العديد من المواقع التاريخية والسياحية بها، وبعض مظاهر الطبيعة الساحرة، فتضم الأودية الخصبة والمناطق الرملية وعجائب التشكيلات الصخرية. في الآتي، أجمل المعالم السياحية في مدينة تبوك.

### مسجد الرسول

المسجد الأثري أو مسجد التوبة أو ما يعرف عند أهالي تبوك بمسجد الرسول صلى الله عليه وسلم، حيث أدى الرسول صلى الله عليه وسلم الصلاة في هذا المكان عشر ليالٍ؛ لذلك يعد من أشهر المعالم و الوجهات السياحية في المدينة، وقد تم إنشاء المسجد في مكان مرتفع في المدينة، وترفع تسمية المسجد بهذا الاسم إلى أنه المكان الذي أقام فيه رسول الله صلى الله عليه وسلم حين عسكر هو والجيش الإسلامي فيه، وقد تم إنشاء المسجد في البداية بالطوب اللبن، ثم مع مرور الزمن تم تطويره و بناؤه وتحسينه عدة مرات حتى أصبح من أبرز مزارات تبوك.

### قلعة تبوك التاريخية

تعتبر من أهم المعالم التي يسعى زوار المنطقة على وضعها على قائمة جدول زياراتهم لعالم تبوك التاريخية، كما تتوارد القلعة في مدينة تبوك شمال شرق المملكة، فهي أنشئت في العصر العباسي ومن ثم أعيد ترميمها على مدار القرون التي تلتها من العصر العباسي والعثماني وحتى العصر الحديث، وتميز القلعة بطرازها المعماري المميز بالأحجار، تحولت القلعة إلى متحف يضم العديد من الآثار، مثل الفخار وعملات معدنية وخواتم معدنية من العصور الماضية، كما احتضنت في السنوات السابقة فعاليات اليوم العالمي للتراث وفعاليات اليوم العالمي للمتاحف.

### جبل اللوز الثلجي في تبوك

يقع الجبل بالقرب من الحدود الأردنية يبعد 200 كلم غرب تبوك وهو من أجمل التضاريس والمصايف الجرانيتية وسبب تسميته "جبل اللوز" يرجع إلى أشجار اللوز التي زرعت به بشكل كبير في القدم، ونرى جبل اللوز يرتدي حلقة بيضاء فاتنة في فصل الشتاء حيث تشهد الطرق المؤدية إلى جبل اللوز ازدحاماً بالمتزهفين من الأسر والشباب والأطفال؛ للاستمتاع بمشاهدة البساط الأبيض من الشلوج التي تصل سماكتها إلى 22 سنتمراً كما من الممكن لزائريه ممارسة رياضة التزلج على الجليد والتقطان الصور التذكارية.

يتميز جبل اللوز بقدر هائل من التنوع البيولوجي إذ يضم عدداً كبيراً من الثدييات والطيور وأنواعاً مختلفة من النباتات كنباتات البيفلورا وغيرها من أشهر نباتات الجزيرة العربية وذلك يرجع لطبيعة أرضه الخصبة.

### منتزه الأمير فهد بن سلطان

يعد من أجمل المنتزهات على مستوى المملكة ويقع متنزه الأمير فهد بن سلطان في مدينة تبوك في (حي السبخة - حقل) وهو المكان الترفيهي المحبب لسكان المنطقة خاصه أنه يضم العديد من ملاهي وألعاب الأطفال، التي تجعله عامل جذب مهم كما أنه يحتوي على مسطحات خضراء شاسعة إضافة إلى أنه يطل مباشرة على البحر، ويضم جلسات عديدة مطلة على البحر بالإضافة إلى مطعم على شكل سفينة مكون من طابقين، كما يتميز بتواجد متحف بحري.

## حديقة النافورة

هي من أقدم الحدائق التي تم إنشاؤها قبل 30 سنة، كما تعد حديقة النافورة في تبوك معلماً سياحياً ممتازاً بموقعها المتميز في (طريق الملك فهد، العليا) كما أنها تتوسط العديد من المباني الحيوية الهاامة، عرفت حديقة النافورة بوجود المساحات الخضراء فهي أكثر ما يجذب العوائل إليها، للاستمتاع بمختلف النشاطات سواء اللعب مع الأطفال أو المشي أو الجلوس في هذه الطبيعة الخضراء مع الاستمتاع بشرب القهوة في هذا الأجواء الطبيعية الهادئة.

### الترجمة 1 : عربي / فرنسي

### **Attractions touristiques de Tabuk**

La ville de Tabuk est une destination touristique idéale car elle est située au nord-ouest du Royaume d'Arabie Saoudite. La ville de Tabuk a un climat hivernal très particulier, car son climat est froid et pluvieux, en plus de la disponibilité de nombreux sites historiques et touristiques, et de quelques caractéristiques naturelles charmantes, y compris des vallées fertiles, des zones sablonneuses, et les merveilles des formations rocheuses. Voici les plus belles attractions touristiques de Tabuk.

#### **La mosquée du Prophète**

La mosquée archéologique ou la mosquée du repentir, ou encore ce que les habitants de Tabuk appellent la mosquée du Prophète (sur lui la paix), où le Prophète (sur lui la paix) a fait ses prières dix nuits durant, est l'un des sites les plus célèbres et l'une des destinations touristiques les plus prisées de la ville. La mosquée a été construite sur une hauteur de la ville, et elle porte ce nom parce que c'est l'endroit où le Messager de Dieu (sur lui la paix) a séjourné lorsqu'il a campé avec l'armée islamique, et la mosquée a d'abord été construite en briques d'adobe, puis, au fil du temps, elle a été développée, construite et améliorée à plusieurs reprises jusqu'à devenir l'une des attractions les plus importantes de Tabuk.

#### **Forteresse de Tabuk**

C'est l'un des sites les plus importants que les visiteurs de la région cherchent à inscrire sur la liste de leurs visites des attractions historiques de Tabuk. Le château est situé dans la ville de Tabuk, au nord-est du Royaume, il a été construit à l'époque abbasside puis restauré au cours des siècles qui ont suivi, de l'époque abbasside et ottomane à l'époque moderne, et il se caractérise par son style architectural distinctif avec des pierres.

#### **Montagne de neige d'amande à Tabuk**

La montagne est située près de la frontière jordanienne, à 200 km à l'ouest de Tabouk. C'est l'un des plus beaux terrains et plateaux granitiques, et la raison de son nom « montagne des amandes » est due aux amandiers qui y ont été plantés dans les temps anciens. On voit la montagne des amandes porter un charmant costume blanc en hiver, où les routes menant à la montagne des amandes sont bondées de randonneurs, de familles, de jeunes et d'enfants, qui viennent admirer le tapis blanc de neige d'une

épaisseur allant jusqu'à 22 cm, et les visiteurs peuvent pratiquer le snowboard et prendre des photos commémoratives.

La montagne des Amandiers se caractérise par une grande biodiversité, car elle comprend un grand nombre de mammifères, d'oiseaux et de différents types de plantes comme la biflore et d'autres plantes célèbres de la péninsule arabique, en raison de la nature de sa terre fertile.

### **Parc du Prince Fahd Bin Sultan**

L'un des plus beaux parcs du Royaume, le Parc du Prince Fahd Bin Sultan est situé dans la ville de Tabuk (quartier Al Sabkha - Haql). Il s'agit d'un lieu de loisirs populaire pour les habitants de la région, d'autant plus qu'il comprend de nombreux parcs d'attractions et jeux pour enfants, ce qui en fait une attraction importante car il contient de vastes espaces verts en plus de donner directement sur la mer, et comprend de nombreuses sessions donnant sur la mer ainsi qu'un restaurant à deux étages en forme de navire et un musée maritime.

### **Parc de la fontaine**

C'est l'un des plus anciens parcs, créé il y a 30 ans, et le parc de la fontaine de Tabuk est une attraction touristique grâce à son emplacement privilégié (King Fahd Road, Al Olaya) au milieu de nombreux bâtiments importants. Le parc de la fontaine est connu pour la présence d'espaces verts, ce qui attire les familles, pour profiter de diverses activités, que ce soit en jouant avec les enfants, en se promenant ou en s'asseyant dans cette nature verdoyante tout en appréciant de boire un café dans cette atmosphère naturelle tranquille.

الترجمة 2: عربي / إنجليزي

## **Tourist Attractions in Tabuk**

The city of Tabuk is an ideal tourist destination as it is located in the northwestern corner of the Kingdom of Saudi Arabia. The city of Tabuk has a very distinctive winter climate, as its climate is cold and rainy, in addition to the availability of many historical and tourist sites, and some charming natural features, including fertile valleys, sandy areas, and the wonders of rock formations. Here are the most beautiful tourist attractions in Tabuk.

### **The Mosque of the Prophet**

The archaeological mosque or the Repentance Mosque, or what is known to the people of Tabuk as the Mosque of the Prophet (peace be upon him), where the Prophet (peace be upon him) performed prayers in this place ten nights; therefore, it is one of the most famous landmarks and tourist destinations in the city, and the mosque was established in a high place in the city, and the mosque is named by this name because it is the place where the Messenger of God (peace be upon him) stayed when he and the Islamic army camped there, and the mosque was initially built with adobe bricks, and then over time it was developed, built and improved several times until it became one of the most prominent attractions in Tabuk.

### **Tabuk Fortress**

It is one of the most important landmarks that visitors to the region seek to put on the list of their visit to the historical attractions of Tabuk, as the castle is located in the city of Tabuk in the northeast of the Kingdom, as it was built in the Abbasid

era and then restored over the centuries that followed from the Abbasid and Ottoman era to the modern era, and the castle is characterised by its distinctive architectural style with stones, the castle turned into a museum that includes many antiquities, such as pottery, coins and metal rings from past ages, and in previous years it hosted World Heritage Day events and International Museums Day events.

### **Almond Snow Mountain in Tabuk**

The mountain is located near the Jordanian border 200 km west of Tabuk and is one of the most beautiful terrains and granite plateaus, and the reason for its name 'Almond Mountain' is due to the almond trees that were planted there in ancient times, and we see Almond Mountain wearing a charming white suit in the winter season, where the roads leading to Almond Mountain are crowded with hikers from families, youth and children; to enjoy watching the white carpet of snow up to 22 cm thick, and visitors can practice snowboarding and take memorial photos.

Almond Mountain is characterised by a huge amount of biodiversity, as it includes a large number of mammals, birds and different types of plants such as biflora and other famous plants of the Arabian Peninsula due to the fertile nature of its land.

### **Prince Fahd Bin Sultan Park**

One of the most beautiful parks in the Kingdom, Prince Fahd Bin Sultan Park is located in the city of Tabuk in (Al Sabkha neighbourhood - Haql), which is a popular recreational place for residents of the region, especially as it includes many amusement parks and children's games, which make it an important attraction as it contains vast green areas in addition to directly overlooking the sea, and includes many sessions overlooking the sea as well as a two-storey ship-shaped restaurant and a maritime museum.

### **Fountain Park**

It is one of the oldest parks that was established 30 years ago, and the Fountain Park in Tabuk is a tourist attraction with its privileged location in (King Fahd Road, Al Olaya) and is in the middle of many important vital buildings, Fountain Park is known for the presence of green spaces, which is what attracts families to it, to enjoy various activities, whether playing with children, walking or sitting in this green nature while enjoying drinking coffee in this quiet natural atmosphere.



## المحاضرة رقم 14

### الترجمة الإعلامية والترجمة الصحفية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Média et Traduction Journalistique

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- a. Textes pragmatiques (Média et/ou Journalistique).
- b. Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- c. Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- d. Références théoriques en traduction et références multiples.
- e. Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – Média/ Presse - Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – Mathieu Guidère

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**A lire :**

**Mathieu Guidère (2022). Traduire la Presse. Editions Ellipses. France.**

## 1-الترجمة الإعلامية والترجمة الصحفية

تعنى الترجمة الإعلامية بنقل المحتوى الإعلامي، وتشمل ترجمة الأخبار والتقارير الإعلامية والمحتويات السمعية البصرية والرقمية. وتتطلب احترام المترجم لحقوق الملكية الفكرية وحقوق التزامه الصدق والمصداقية في نقل المعلومة الإخبارية. وهي لا تختلف عن الترجمة الصحفية ذلك أن هذه الأخيرة جزء لا يتجزأ منها لأنها تشمل ترجمة الأخبار لكن المكتوبة منها كالمقالات والإصدارات الصحفية والتقارير الإخبارية المكتوبة.

## 2-استراتيجيات الترجمة الإعلامية والترجمة الصحفية

- ✓ تقنية الترجمة الحرفية
- ✓ التصرف
- ✓ السترجة
- ✓ الدبلجة
- ✓ التطوير
- ✓ التكافؤ

### التطبيق

#### **قمة العربية تنطلق في الجزائر والقضية الفلسطينية تتصدر جدول أعمالها**

انطلقت بالعاصمة الجزائرية مساء اليوم الثلاثاء أعمال القمة العربية الـ31، بحضور القادة والزعماء العرب ومشاركة مئتين عن منظمات إقليمية دولية، وذلك تحت شعار "لم الشمل" إثر انقطاع دام 3 سنوات، استمرت خلالها الانقسامات حول ملفات إقليمية عدّة.

ويناقش المشاركون من القادة والزعماء العرب وثيقة "إعلان الجزائر" التي تتوافق بشأنها وزراء الخارجية العرب في اجتماعاتهم على مدار 3 أيام.

وتتصدر القضية الفلسطينية أهم بنود الوثيقة وجدول أعمال القمة، كما تتضمن الوثيقة بنوداً بالأمن العربي، والأزمات في 6 دول عربية تعاني من غياب الاستقرار.

### الترجمة 1: عربي / فرنسي

#### **Le sommet arabe débute en Algérie, la question palestinienne est à l'ordre du jour**

Le 31e sommet arabe, auquel participent des dirigeants arabes et des représentants d'organisations régionales et internationales, s'est ouvert mardi soir dans la capitale algérienne sous le signe de la « réunification », après une interruption de trois ans au cours de laquelle les divisions sur plusieurs questions régionales ont persisté.

Les chefs d'État et de gouvernement arabes discuteront de la déclaration d'Alger, approuvée par les ministres arabes des affaires étrangères lors de leur réunion de trois jours.

La question palestinienne est au premier plan du document et de l'ordre du jour du sommet. Le document comprend également des points sur la sécurité arabe et les crises dans six pays arabes souffrant d'instabilité.

## الترجمة 2: عربي / إنجليزي

### **Arab summit kicks off in Algeria, Palestinian issue tops agenda**

The 31st Arab Summit, attended by Arab leaders and representatives of regional and international organisations, kicked off in the Algerian capital on Tuesday evening under the slogan 'reunification' after a three-year break, during which divisions over several regional issues persisted.

Arab leaders and leaders will discuss the Algiers Declaration, which was agreed upon by Arab foreign ministers during their three-day meetings.

The Palestinian issue is at the forefront of the document and the summit's agenda. The document also includes items on Arab security and crises in six Arab countries suffering from instability.



## المحاضرة رقم 15

### الترجمة التاريخية والترجمة العسكرية

#### FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Cours Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé du cours :** Traduction Historique et Traduction Militaire

**Objectifs :**

- 1- Se faire familiariser les traductions.
- 2- Savoir réviser et corriger une traduction.
- 3- Savoir critiquer une traduction.

**Supports :**

- a. Textes pragmatiques (*Histoire et/ou Militaire*).
- b. Dictionnaires en papier et Dico en ligne.
- c. Ordinateurs ou PC portables, internet (Googlisme).
- d. Références théoriques en traduction et références multiples.
- e. Traduction automatique : Google Traduction – Deepl – Glosbe.

**Mots-clés :**

Traduction – *Histoire/ Défense* - Arabe – Français – Anglais.

**Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle – *Theo Hermans*

**Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

**Table des matières :**

- 1- Généralités et quelques définitions.
- 2- Stratégies et/ ou techniques de la traduction
- 3- Texte source(s) et traductions

**Référence (s) du Cours:**

**Theo Hermans (2022). Translation and History : A Textbook. Taylor and Francis. UK.**

**Jean-Paul Mestas (1975). Traduire la Mémoire. Editions Caractères. Paris. France.**

## -1 الترجمة التاريخية والترجمة العسكرية

تجسد الترجمة التاريخية في ترجمة نص يعود لحقبة تاريخية معينة إلى لغة معاصرة، مع مراعاة الخصوصيات اللغوية والثقافية والتاريخية للفترة التي تم فيها إنتاج النص، فهي ليست مجرد ترجمة حرفية لكلمة مقابل كلمة، بل هي ترجمة حقيقة تهدف إلى نقل معنى النص الأصلي وروحه، كما تعنى بترجمة المخطوطات التاريخية والنصوص القديمة. وهي تخضع لمتغيرات لسانية وخارج لسانية مثل: التطور التاريخي والزمني للغة (الدياكرונית والسانكرونية) بما في ذلك السجل اللغوي، والسيارات الثقافية والتاريخية، كما تتطلب من المترجم القدرة على تحليل السياق التاريخي للنص الأصل، وأن يكون دارساً جيداً للغة التي كتب بها النص الأصل، وباحتثا بامتياز بالاعتماد على البحث التوثيقى، والقدرة على تكيف النص لقارئه اليوم.

يمكن أن تجسد الترجمة التاريخية في النصوص التاريخية التي تسرد وقائع تاريخية هامة كالمخطوطات والكتب المقدسة وكتب القدماء كفلاسفة الإغريق والروماني في النصوص الأدبية القديمة كالملاحم والمسرحيات والروايات المكتوبة بلغة قديمة.

أما الترجمة العسكرية فتنطوي على ترجمة النصوص العسكرية من لغة إلى أخرى، وتصنف نصوصها ضمن النصوص ذات الطبيعة التقنية أو العملية أو الاستراتيجية أو اللوجستية، وتتطلب من المترجم: أن يكون دقيقاً عند اختيار المصطلحات سيما العسكرية لأن أي خطأ في الترجمة يمكن أن يؤدي إلى عواقب وخيمة، وأن يكون ذي معرفة متعمقة بالاستراتيجية العسكرية والأسلحة واللوجستيات وما إلى ذلك، وأن يتلزم السرية في ترجمة الوثائق العسكرية.

وتشمل ترجمة عدة أنواع من الوثائق كالكتيبات التقنية (كتيبات المعدات العسكرية كالأسلحة، والمركبات، وما إلى ذلك، والتقارير الاستخباراتية، والبيانات الاستراتيجية، والوثائق اللوجستية أي الوثائق المتعلقة بالإمدادات والصيانة والنقل).

## -2 استراتيجيات الترجمة التاريخية والترجمة العسكرية

✓ الترجمة الحرافية

✓ التصرف

✓ المكافئ الدينامي والمكافئ الوظيفي

## -3 التطبيق

**حصيلة جديدة لضحايا العدوان.. غارات إسرائيلية غير مسبوقة على غزة والمقاومة ترد بوابل من الصواريخ**

أفادت وزارة الصحة في غزة باستشهاد 33 فلسطينياً وإصابة 65 حسين آخرين، خلال سلسلة غارات إسرائيلية على القطاع فجر اليوم الأحد، بينما ذكر مراسل الجزيرة أن المقاومة أطلقت دفعات جديدة من الصواريخ باتجاه تل أبيب والعمق الإسرائيلي. وقال المراسل إن أحد الصواريخ سقط وسط مدينة نتيفوت في النقب الغربي، في الوقت الذي دوت فيه صافرات الإنذار في بعض المستوطنات المتاخمة لقطاع غزة. وارتفاع عدد شهداء القصف الإسرائيلي المتواصل على القطاع إلى 174، بينهم 47 طفلاً و29 امرأة، بينما تجاوز عدد المصابين 1200. وقال وكيل وزارة الصحة الفلسطينية في غزة إن إسرائيل تعمد قصف الطرق المؤدية إلى المستشفيات لمنع وصول الجرحى. وأعلنت منظمة أطباء بلا حدود أن الكثير من أفراد طواقمها اضطروا للفرار من منازلهم خشية على سلامتهم، وأنه لا مكان آمن في غزة. وأضافت أن عيادة تابعة لها

تقدم علاجات للإصابات والحرائق تضررت جراء القصف الإسرائيلي. وبدورها، قالت اللجنة الدولية للصليب الأحمر في بيان إن "العمليات العسكرية بين إسرائيل وغزة يجب أن تتوقف والعمل الإنساني الملحق يجب أن يبدأ فوراً"، محذرة من أن ضراوة الصراع الحالي غير مسبوقة وأن الأطفال يموتون من الطرفين.

الترجمة 1: عربي / فرنسي

### **Un nouveau bilan des victimes de l'agression.**

### **Des raids israéliens sans précédent sur Gaza et la résistance répond par un barrage de roquettes**

Le ministère de la santé de Gaza a indiqué que 33 Palestiniens sont morts en martyrs et 50 autres ont été blessés lors d'une série de raids israéliens sur la bande de Gaza dimanche à l'aube, tandis que le correspondant d'Al Jazeera a rapporté que la résistance a tiré de nouvelles salves de roquettes en direction de Tel-Aviv et à l'intérieur d'Israël. Le correspondant a indiqué qu'une des roquettes avait atterri dans le centre de la ville de Netivot, dans le Néguev occidental, tandis que des sirènes retentissaient dans certaines colonies limitrophes de la bande de Gaza. Le nombre de martyrs des bombardements israéliens en cours sur Gaza s'élève à 174, dont 47 enfants et 29 femmes, tandis que le nombre de blessés dépasse les 1 200. Le vice-ministre palestinien de la santé à Gaza a déclaré qu'Israël bombarde délibérément les routes menant aux hôpitaux pour empêcher l'accès aux blessés.

Médecins sans frontières (MSF) a annoncé que de nombreux membres de son personnel avaient été contraints de fuir leur domicile par crainte pour leur sécurité et qu'aucun endroit de Gaza n'était sûr. L'organisation a ajouté qu'une clinique soignant les blessures et les brûlures avait été endommagée par les bombardements israéliens. « Les opérations militaires entre Israël et Gaza doivent cesser et une action humanitaire urgente doit commencer immédiatement », a déclaré le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) dans un communiqué, avertissant que l'intensité du conflit actuel est sans précédent et que des enfants meurent dans les deux camps.

الترجمة 1: عربي / إنجلزي

### **A New Toll of Victims of the Aggression.**

### **Unprecedented Israeli Raids on Gaza and the Resistance Responds with a Barrage of Rockets**

According to the Ministry of Health in Gaza, 33 Palestinians were martyred and 50 others were injured during a series of Israeli raids on the Gaza Strip at dawn on Sunday, while Al Jazeera's correspondent reported that the resistance fired new batches of rockets towards Tel Aviv and deep inside Israel. The correspondent said that one of the rockets landed in the centre of Netivot city in the western Negev, while sirens sounded in some settlements bordering the Gaza Strip. The number of martyrs of the ongoing Israeli bombardment on Gaza rose to 174, including 47 children and 29 women, while the number of injured exceeded 1,200. The Palestinian Deputy Minister of Health in Gaza said that Israel is deliberately bombing roads leading to hospitals to prevent access to the wounded.

Doctors Without Borders (MSF) announced that many of its staff had been forced to flee their homes out of fear for their safety and that nowhere in Gaza was safe. It added that a clinic providing treatment for injuries and burns was damaged by Israeli shelling. 'Military operations between Israel and Gaza must stop and urgent humanitarian action must begin immediately,' the International Committee of the Red Cross (ICRC) said in a statement, warning that the intensity of the current conflict is unprecedented and that children are dying on both sides

# امتحان السادس 02

## FICHE DIDACTIQUE

**Type :** Examen Pratique.

**Durée :** 01 H 30

**Public destinataire :** Etudiants de Master en Traduction.

**Spécialité :** Traduction Ar/ Fr/ Ar et Traduction Ar/ Ang/ Ar.

**Intitulé de la Séance:** Examen du 2<sup>ème</sup> Semestre

### **Objectifs :**

- 1- Savoir traduire et réviser un texte.
- 2- Savoir évaluer et corriger une traduction.
- 3- Savoir s'auto-évaluer

### **Supports :**

- a. Texte pragmatique.
- b. Papier Examen.
- c. Papier Brouillon.
- d. Stylos.

### **Mots-clès :**

Traduction – Traduction Professionnelle – Ara/ Fra/ Ang.

### **Noms de théoriciens à citer en premier lieu :**

Vinay and J. Darbelnet – Jean Delisle –

### **Quelques abréviations à retenir:**

**TS :** Texte source

**TC :** Texte cible

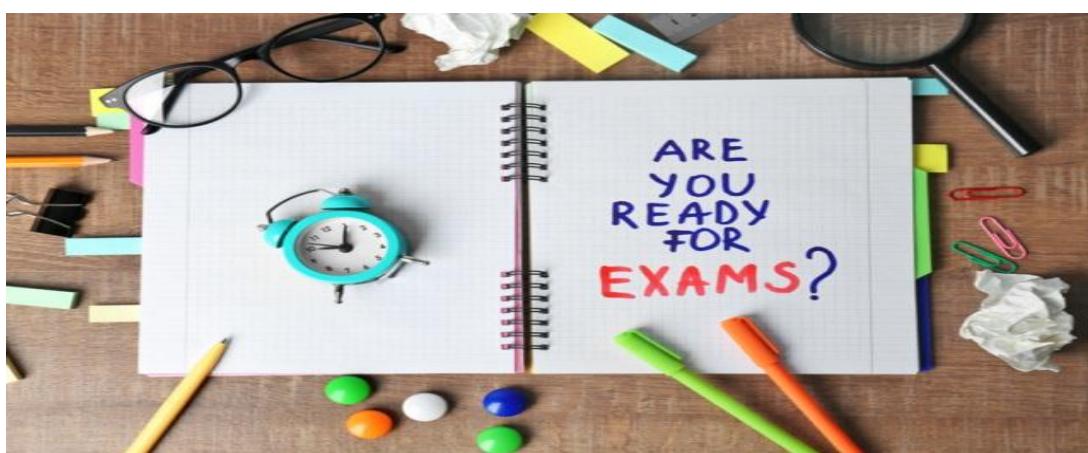
**LS :** Langue source

**LC :** Langue cible

**QT :** Qualité de Traduction

### **Table des matières :**

- 1- Sujets d'Examen.
- 2- Comptes Rendus.



السنة الجامعية: 2023/2022 – السادس الثاني  
 المستوى: سنة أولى ماستر ترجمة عربي / فرنسي / عربي  
 الأستاذة: د. هاجر ذيب – حظا موفقا.

جامعة باجي مختار – عنابة  
 كلية الآداب واللغات  
 قسم الترجمة

## امتحان الترجمة المهنية

الأسئلة:

1- على ضوء ما درست خلال الحصص الخصوصية، أذكر أهم الفروقات بين الترجمة الإدارية والترجمة القانونية من الناحية المنهجية مع الإشارة إلى الصعوبات التي يواجهها المترجم والاستراتيجيات أو التقنيات المقترحة في فقرة لا تتعدي 10 أسطر – (08 نقاط).

2- ترجم النص الآتي إلى اللغة الفرنسية: (10 نقاط)

النص:

أصحاب المعالي الوزراء

السيدات والسادة أعضاء الوفود

يطيب لي ونحن في الجلسة الختامية للاجتماع الرابع للجنة الدولية الحكومية لصون التراث غير المادي باليونسكو، أن أثمن جهودكم المخلص وتعاونكم الجاد، النابع من إحساسكم العالي بالمسؤولية لإنجاح هذا الاجتماع وتحقيق خطوات نوعية في مسيرة حماية التراث الإنساني، وتوحيد المفردات الثقافية التي تحسر المفاهيم بين الشعوب، وتوحد رؤاها نحو عالم يسوده السلم والتآزر والنساء.

لقد أضافت منظمة اليونسكو بالقرارات التي توصلتم إليها عبر جلساتكم روافد هامة تعزز مكانتها وحضورها الدولي، وشوهدت حية لقدرها على توظيف أبعاد الكلمة والمعرفة والعلم في توحيد الثقافات الإنسانية المتعددة والثرية، ووصل كل ما تذر وصله بالوسائل الأخرى.

(02) نقاط خاصة بطريقة تقديم ورقة الإجابة.

### الإجابة

1- تتميز الترجمة الإدارية والقانونية بأهمية قصوى في عالم الأعمال والقانون، إلا أنها تختلفان في عدة جوانب. من الناحية المنهجية، تتطلب الترجمة القانونية دقة متناهية في نقل المعاني القانونية الدقيقة والمصطلحات المتخصصة، مع مراعاة السياق القانوني لكل بلد. أما الترجمة الإدارية، فتتطلب فهماً عميقاً للثقافة المؤسسية ولغة الأعمال، مع

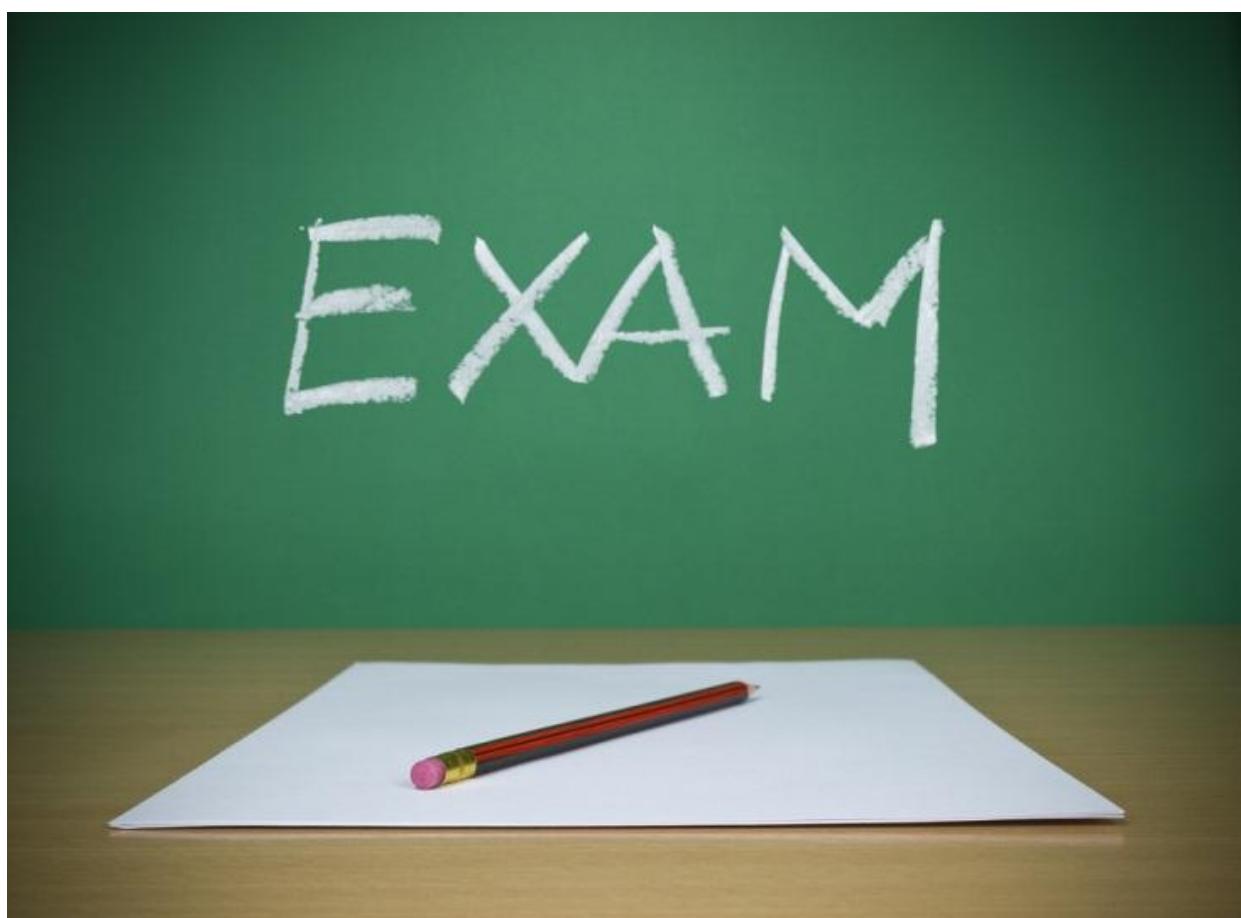
التركيز على الوضوح والإيجاز. يواجه المترجم في كلا المجالين تحديات كبيرة، منها: الدقة المتناهية في نقل المصطلح القانوني، والمصطلحات القانونية والإدارية، واختلاف السياقات الثقافية والقانوني. لتجاوز هذه الصعوبات، يتحتاج المترجم استراتيجية الترجمة المباشرة و مختلف تقنياتها.

## 2- الترجمة إلى اللغة العربية:

### **Excellences Messieurs les Ministres Mesdames et Messieurs les délégués**

A l'occasion de la clôture de la quatrième réunion du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine immatériel de l'UNESCO, j'ai le plaisir d'apprécier vos efforts sincères et votre coopération sérieuse, qui découlent de votre sens élevé des responsabilités, pour faire de cette réunion un succès et franchir des étapes qualitatives dans le processus de protection du patrimoine humain et d'unification du vocabulaire culturel qui comble le fossé entre les peuples et unifie leurs visions vers un monde de paix, de solidarité et de développement.

L'UNESCO a ajouté, grâce aux résolutions que vous avez adoptées au cours de vos sessions, d'importants affluents qui renforcent son statut et sa présence internationale, ainsi que la preuve vivante de sa capacité à utiliser les dimensions du mot, de la connaissance et de la science pour unir les multiples et riches cultures humaines et relier tout ce qui ne pourrait pas l'être par d'autres moyens.



السنة الجامعية: 2018/2019 – السادس الثاني  
 المستوى: سنة أولى ماستر ترجمة عربي / إنجلزي / عربي  
 الأستاذة: هاجر ذيب – حظا موفقا.

جامعة باجي مختار – عنابة  
 كلية الآداب واللغات  
 قسم الترجمة

### امتحان الترجمة المهنية

الأسئلة:

3- على ضوء ما درست خلال الحصص الخصوصية، أذكر أهم الفروقات بين الترجمة الإدارية والترجمة القانونية من الناحية المنهجية مع الإشارة إلى الصعوبات التي يواجهها المترجم والاستراتيجيات أو التقنيات المقترحة في فقرة لا تتعدي 10 أسطر – (08 نقاط).

4- ترجم النص الآتي إلى اللغة العربية: (10 نقاط)

النص:

#### **About the Marriage Laws in India**

There are four marriage laws in India; Hindu Marriage Law, Christian Marriage Law, Muslim Marriage Law, and Special Marriage Law.

A marriage certificate appears to be the only legal declaration that confirms two adult Indian citizens are married. Marriage registration abides by the provisions of the Marriage Act enforced since 1955. A marriage certificate is accepted as legitimate evidence in all government establishments, banks, and other private organizations.

The Supreme Court of India compulsorily stipulated marriage certificates for all married couples in 2006. This was a revolutionary step taken toward protecting women's rights in India. Marriage registration comes with a set of benefits and features.

02) نقاط خاصة بطريقة تقديم ورقة الإجابة.

#### الإجابة

5- تميز الترجمة الإدارية والقانونية بأهمية قصوى في عالم الأعمال والقانون، إلا أنهما مختلفان في عدة جوانب. من الناحية المنهجية، تتطلب الترجمة القانونية دقة متناهية في نقل المعاني القانونية الدقيقة والمصطلحات المتخصصة، مع مراعاة السياق القانوني لكل بلد. أما الترجمة الإدارية، فتتطلب فهماً عميقاً للثقافة المؤسسية ولغة الأعمال، مع التركيز على الوضوح والإيجاز. يواجه المترجم في كلا المجالين تحديات كبيرة، منها: الدقة المتناهية في نقل المصطلح

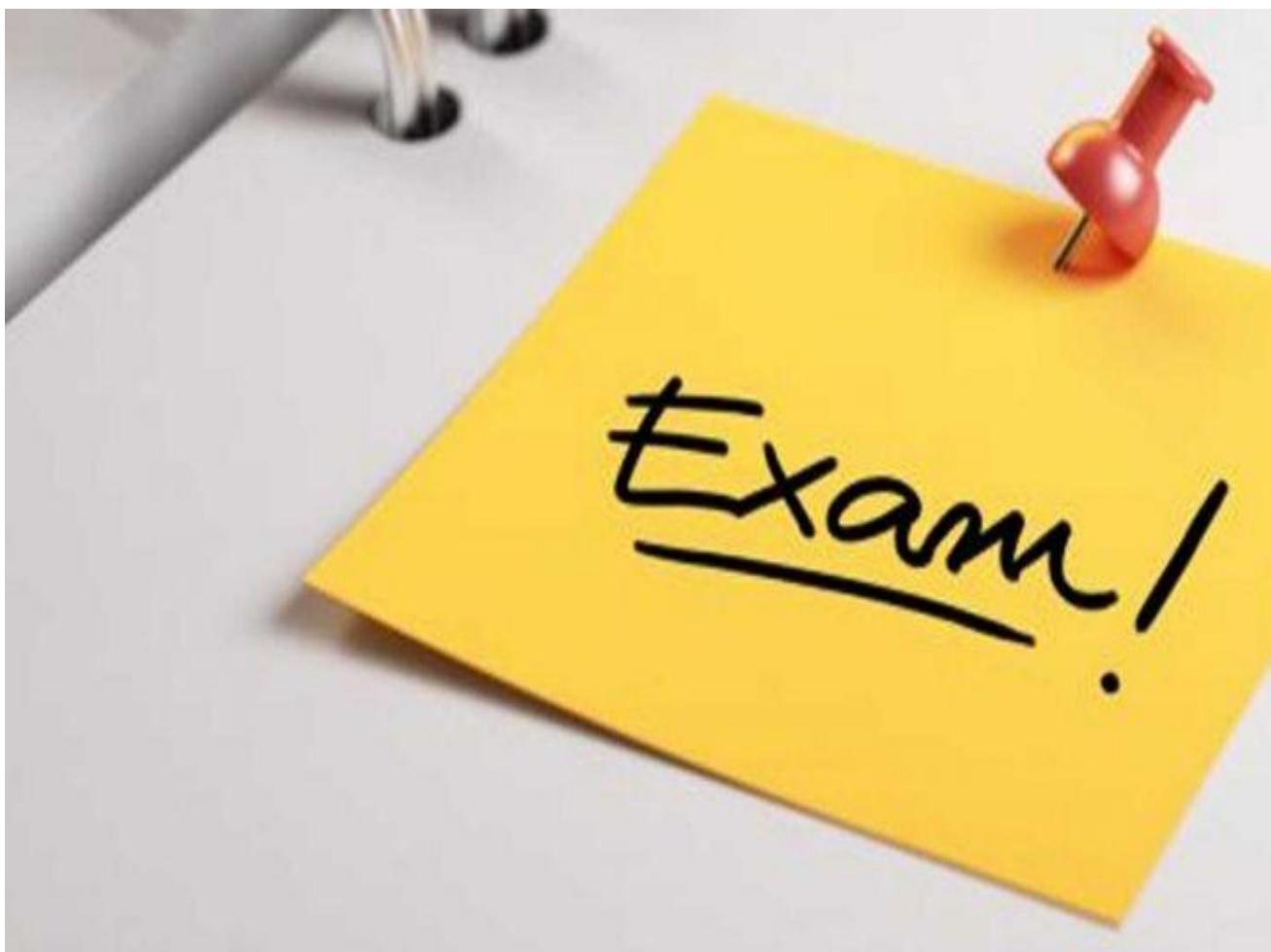
القانوني، والمصطلحات القانونية والإدارية، واختلاف السياقات الثقافية والقانوني. لتجاوز هذه الصعوبات، يتحلى المترجم استراتيجية الترجمة المباشرة و مختلف تقنياتها.

## 6- الترجمة إلى اللغة العربية:

### **À PROPOS DES LOIS SUR LE MARIAGE EN INDE**

Il existe quatre lois sur le mariage en Inde : la loi sur le mariage hindou, la loi sur le mariage chrétien, la loi sur le mariage musulman et la loi sur le mariage spécial. Un certificat de mariage semble être la seule déclaration légale qui confirme que deux citoyens indiens adultes sont mariés. L'enregistrement des mariages est régi par les dispositions de la loi sur le mariage en vigueur depuis 1955. Un certificat de mariage est accepté comme preuve légitime dans tous les établissements publics, les banques et d'autres organisations privées.

En 2006, la Cour suprême de l'Inde a rendu obligatoire l'établissement d'un certificat de mariage pour tous les couples mariés. Il s'agit d'une étape révolutionnaire dans la protection des droits des femmes en Inde. L'enregistrement du mariage s'accompagne d'un ensemble d'avantages et de caractéristiques.



## خاتمة

---

تعكس دروس هذه المطبوعة نظيرتها من الممارسات الترجمية في سوق العمل، فالمترجم يصادف يومياً كما هائلاً من الوثائق التي تتضمن محتويات متنوعة في ميادين اجتماعية مختلفة كالسياسة والاقتصاد والطب والعلوم والتكنولوجيا والصناعة وما إلى ذلك، ودرج ضمن الأنواع الثلاثة للترجمة المهنية أي الترجمة المؤسساتية والترجمة الرسمية والترجمة الحرجة.

سعينا في هذه المطوية إلى تلخيص تجربتنا الشخصية في تدريس مادة الترجمة المهنية لفائدة طلبة الماستر في التخصصين ثنائيي اللغة قبل تجريد التكوين فيهما سنة 2023 على مستوى قسم الترجمة بجامعة باجي مختار – عنابة، وذلك بعد صدور القرارات الوزارية المتضمنة الماستر المدمج للisans ترجمة – مديان الآداب واللغات الأجنبية – شعبة الترجمة، المؤرخة في 13 ديسمبر 2022 والمرقمة اباعا من 1117 إلى 1123، ويبدو أن محتوى هذا المقياس تجسد بطريقة مباشرة في تخصصات الماستر المدمج للisans ترجمة مثل: الترجمة المؤسساتية، والترجمة العلمية التقنية، والترجمة السمعية البصرية، وترجمة الآداب والفنون، على غرار الترجمة الشفوية بأنواعها التتابعية والفورية والاجتماعية، بعد مشاركتنا في إطار هيكلة ومواءمة عروض التكوين في شعبة الترجمة منذ سنة 2019 وإلى غاية كتابة هذه الأسطر، سواء حضورياً في إطار أمر مهم رسمى على مستوى معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 ومعهد الترجمة جامعة وهران 1 أو عن بعد.

بالتالي، فإن هذه المحتويات التي تصب في هذا المقياس أو في القرار الوزاري السابعة المذكورة أعلاه وإن دلت على شيء فإنها تدل على أهميتها في تدريس طلبة الترجمة، وإعدادهم للخوض في سوق الترجمة ومواجهتها تحدياتها، وتسخير عملية افتتاحهم على هذه السوق، سيما في سياق التوجه الوزاري الحالي، بناء على القرار 1275 المؤرخ في 27 سبتمبر 2022 المحدد لكيفيات إعداد مشروع مذكرة تخرج للحصول على شهادة جامعية مؤسسة ناشئة من قبل طلبة مؤسسات التعليم العالي، المتمثل في تشجيع طالب اليوم على ولوج سوق العمل، وتعزيز الشراكة الاجتماعية الاقتصادية، من ناحية إقحام الطالب في السوق المقاولاتية.

وبالعودة إلى فرع التكوين في الترجمة، فإن هذا المقياس يكرس مبدأ إنتاج ملامح لمترجمين مسربين *des profils de traducteurs managers* ويعزز أيضاً تنمية الفكر المقاولاتي والريادي لدى طالب الترجمة، وإعداده مستقبلاً لمواجهة سوق العمل بكافة تحدياتها كالالتزام بالمواعيد والسرعة في الإنجاز والتحكم في تكنولوجيات الترجمة وإيجاد حلول ناجحة لمواجهة أي طارئ أو إشكال لغوي و/أو ترجمي.

## قائمة المصادر والمراجع

- 1- Chan Sin-Wai (2014). Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Taylor and Francis Editions. United Kingdom.
- 2- Nancis Matis (2010). Comment Gérer Vos Projets de Traduction. Edition Edipro. Belgique.
- 3- McKay Corinne (2017). Finding and Marketing to Translation Agencies: A Practical Guide for Freelance Translators. CreateSpace Independent Publishing Platform. Amazon. USA.
- 4- Pym Antony (1997). Pour une Ethique du Traducteur. Artois Presses Université. France.
- 5- Gouadec Daniel (1989). Le Traducteur, la Traduction et l'Entreprise. Association Frnaçaise de Normalisation. France.
- 6- Asensio Roberto Mayoral (2014). Translating Official Documents. Taylor and Francis. UK.
- 7- McKay Corinne (2006). How to Succeed as a Freelance Translator. Two Rat Press. UK.
- 8- Poibeau Thierry (2017). Machine Translation. MIT Press. USA.
- 9- Pérez-González Luis (2019). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledges. UK.
- 10- Pöchhacker Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. Taylor and Francis. UK.
- 11- Walker Cullum (2022). Translation Project Management. Taylor and Francis. UK.
- 12- Jenner J.A. and D.V (2010). The Entrepreneurial Linguist: The Business-school Approach to Freelance Translation. Lulu Press. Canada.
- 13- Morini Massimiliano (2013). The Pragmatic Translator: An Integral Theory of Translation. Bloomsbury Academy. UK.
- 14- Oseki-Dépré Inês (1999). Théorie et Pratique de la Traduction Littéraire. Armand Colin. France.
- 15- Landers Clifford E. (2001). Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters Editions. Bristol. UK.
- 16- Jean Maillot (1981). La Traduction Scientifique et Technique. Editions Technique et Documentation. France.
- 17- Olohan Maeve (2015). Scientific and Technical Translation. Taylor and Francis Editions. UK.

- 18- Mark Shuttleworth (2014). Dictionary of Translation Studies. Editions Taylor and Francis. USA.
- 19- Claude Bocquet (2008). La Traduction Juridique : Fondement et Méthode. Editions De Boeck Supérieur. Belgique.
- 20- Allice Beuchat (2014). La Traduction Economique : Théorie et Pratique. Editions Universitaires Européennes. Allemagne.
- 21- Mathieu Guidère (2008). La Communication Multilingue : Traduction Commerciale. Editions Harmattan. France.
- 22- Lawrence Venuti (2008). The Translator's Invisibility : A History of Translation. Routledge Ed. London.
- 23- Mathieu Guidère (2000). Publicité et Traduction. Editions Harmattan. France.
- 24- Mathieu Guidère (2022). Traduire la Presse. Editions Ellipses. France.
- 25- Theo Hermans (2022). Translation and History : A Textbook. Taylor and Francis. UK.
- 26- Jean-Paul Mestas (1975). Traduire la Mémoire. Editions Caractères. Paris. France.

-1 فاتح جلول (2011). مهام المترجم الترجمان الرسمي: على ضوء التزاماته الوطنية والدولية. دار المدى. عين مليلة — الجزائر.

-2 أمل بعشاش (2019). مدخل إلى الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية. منشورات بيت الحكم. مركز الأبحاث والتطبيقات والتطوير — القاهرة.

-3 محمد طال السيد سليمان (2014). الترجمة الإدارية. دار الكتاب الجامعي. الإمارات العربية المتحدة.

<https://asjp.cerist.dz/en/article/5539>

## الملاحق

- 1- مسرد المصطلحات التعليمية لمادة الترجمة المهنية
- 2- الأمر رقم 95-13 المؤرخ في 11 مارس 1995 المتضمن تنظيم مهنة المترجم - الترجمان الرسمي.

# مسند المصطلحات التعليمية لمادة الترجمة المهنية عربي / فرنسي / إنجليزي

## مرتب حسب ترتيب المصطلحات في الدروس

Professional translation	Translation Pro	ترجمة مهنية
Translation Market	Marché de la traduction	سوق الترجمة
Translation Ethics	Éthique de la traduction	أدبيات الترجمة
Translation Deontology	Déontologie de la traduction	أخلاقيات المهننة
Corporate Translation	Traduction institutionnelle	الترجمة المؤسساتية
Certified Translation	Traduction officielle	الترجمة الرسمية
Freelance Translation	Traduction libre	الترجمة الحرة
Interpreting	Interprétation/ Interprétariat	الترجمة الشفوية
AVT Translation	Traduction audio-visuelle	الترجمة السمعية البصرية
Machine Translation	Traductique	الترجماتية
Translator/ Interpreter	Traducteur/ Interprète	المترجم / الترجمان
Entrepreneurship	Entreprenariat	المقاولاتية
Pragmatic Translation	Traduction pragmtique	الترجمة التداولية
Literary Translation	Traduction littéraire	الترجمة الأدبية
Scientific Translation	Traduction scientifique	الترجمة العلمية
Technical Translation	Traduction technique	الترجمة التقنية
Pharmaceutical Translation	Traduction pharmaceutique	الترجمة الصيدلانية
Medical Translation	Traduction médicale	الترجمة الطبية
Legal Translation	Traduction juridique	الترجمة القانونية
Administrative Translation	Traduction administrative	الترجمة الإدارية
Economic Translation	Traduction économique	الترجمة الاقتصادية
Financial Translation	Traduction financière	الترجمة المالية
Business Translation	Traduction commerciale	الترجمة التجارية
Marketing Translation	Traduction du marketing	الترجمة التسويقية
Ideological Translation	Traduction idéologique	الترجمة الفكرية
Religious Translation	Traduction religieuse	الترجمة الدينية
Political Translation	Traduction politique	الترجمة السياسية
Diplomatic Translation	Traduction diplomatique	الترجمة الدبلوماسية
Advertisizing Translation	Traduction publicitaire	الترجمة الإشهارية
Touristic Translation	Traduction touristique	الترجمة السياحية

Media Translation	Traduction médiatique	الترجمة الإعلامية
Journalistic Translation	Traduction journalistique	الترجمة الصحفية
Simultaneous Interpreting	Interprétation simultanée	الترجمة الشفوية الفورية
Consecutive Interpreting	Interprétation consécutive	الترجمة الشفوية التعاقبية
Communicative Interpreting	Interprétation communautaire	الترجمة الشفوية المجتمعية
Whispered Translation	Chuchotage	الترجمة الشفوية الهمسية
Traduction à Vue	Traduction à Vue	الترجمة المنظورة
Doublage/ Sous-titrage	Doublage/ Sous-titrage	الدبلجة / المسترجة
Voice-over	Voix off	الوصف الصوتي
Machine Translation	Traduction automatique	الترجمة الآلية
CAT Tools	TAO	الترجمة الحاسوبية
Localization	Localisation	توطين الواقع الإلكترونية
Popularizing Translation	Traduction de vulgarisation scientifique	الترجمة المبسطة علميا
Specialized Translation	Traduction de spécialité	الترجمة المتخصصة
Literal Translation	Traduction littérale	الترجمة الحرافية
Naturalization	Naturalisation	التطبيع
Descriptive Equivalence	Équivalence descriptive	المكافئ الوصفي
Dynamic Equivalence	Équivalence dynamique	المكافئ الدينامي
Indirect Translation	Traduction indirecte	الترجمة غير المباشرة
Intrinsic Adaptation	Adaptation intrinsèque	التصريف الداخلي
Extrinsic Adaptation	Adaptation extrinsèque	التصريف الخارجي
Domestication/ Foreinization	Domestication / Exotisme	التوطين / التغريب
Equivalent Effect	Effet équivalent	الأثر المكافئ
Stimulus/ Response	Stimulus/ Réponse	المحفز / الاستجابة
Socio-linguistic Theory	Théorie sociolinguistique	النظرية الاجتماعية اللسانية
Oriented Translation	Traduction orientée	الترجمة الموجهة
Common Translation	Traduction intégrale	الترجمة الاعتيادية
Analytical Translation	Traduction analytique	الترجمة التحليلية
Adaptation	Adaptation	التصريف
Culturalization	Culturalisation	التشقيق
Modulation	Modulation	التطويع
Equivalence	Equivalence	التكافؤ



# النص القانوني المنظم للمهنة

أمر رقم 13-95 مؤرخ في 10 شوال عام 1415 الموافق 11 مارس سنة 1995، يتضمن تنظيم  
مهنة المترجم - الترجمان الرسمي.....ص 25

( JORA N° 17 du 29-03-1995 )

إن رئيس الدولة،

- بناء على الدستور، لاسيما المادة 115 منه،
- وبناء على الأرضية المتضمنة الوفاق الوطني حول المرحلة الانتقالية، لاسيما المواد 5 و 25 و 26 (الفقرة 5) منها،
- وبمقتضى الأمر رقم 154-66 المؤرخ في 18 صفر عام 1386 الموافق 8 يونيو سنة 1966 والمتضمن قانون الإجراءات المدنية، المعدل والمتمم،
- وبمقتضى الأمر رقم 155-66 المؤرخ في 18 صفر عام 1386 الموافق 8 يونيو سنة 1966 والمتضمن قانون الإجراءات الجزائية، المعدل والمتمم،
- وبمقتضى الأمر رقم 156-66 المؤرخ في 18 صفر عام 1386 الموافق 8 يونيو سنة 1966 والمتضمن قانون العقوبات، المعدل والمتمم،
- وبمقتضى الأمر رقم 58-75 المؤرخ في 20 رمضان عام 1395 الموافق 26 سبتمبر سنة 1975 والمتضمن القانون المدني، المعدل والمتمم،
- وبناء على مأقره المجلس الوطني الانتقالي،

## المادة الأولى: الفصل الأول

### أحكام عامة

يهدف هذا الأمر إلى تحديد كيفيات ممارسة وتنظيم مهنة المترجم - الترجمان الرسمي.

**المادة 2 :** تحدث مكاتب عمومية للترجمة الرسمية، تسري عليها أحكام هذا الأمر وأحكام التنظيم المعمول به.

ويمتد اختصاصها الإقليمي إلى كامل التراب الوطني.

يحدد عدد المكاتب العمومية للترجمة الرسمية عن طريق التنظيم.

**المادة 3 :** يقوم بالترجمة الكتابية أو الشفاهية من لغة إلى آية لغة أخرى ضباط عموميون يدعون مתרגمين - ترجمة رسميين مع مراعاة الاتفاقيات الدولية.

**المادة 4 :** يتمتع المترجم - الترجمان الرسمي بصفة ضابط عمومي.

يتم تعينه بموجب قرار من وزير العدل. يجب عليه ارتداء اللباس الرسمي في نفس شروط كتاب الضبط عندما يدعى لتقديم خدماته في الجلسات القضائية.

**المادة 5 :** ان المترجم - الترجمان الرسمي وحده مؤهل للتصديق والمصادقة على ترجمة كل وثيقة أو سند كيما كانت طبيعته.

غير أنه، لا تخضع العقود والوثائق المحررة بلغه أجنبية من طرف السلطات العمومية الى إجراءات التصديق المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

ويجوز له يقوم، في حدود اختصاصاته وصلاحياته وعندما يطلب منه ذلك، بأعمال الترجمة المأولة في المجتمعات أو الندوات أو الملتقيات أو المؤتمرات.

يمكن أن يستدعي المترجم - الترجمان الرسمي للقيام بالخدمات لدى الجهات القضائية، وفي هذه الحالة يتبعه حضور الجلسات في أوقاتها المحددة واحترام نظام الجلسة.

**المادة 6 :** عندما لا يتكلم الأطراف أو الشهود إلا بلغه أجنبية فقط لا يكون أي عقد يتسلمه المؤثرون وغيرهم من الضباط العموميين ذا أثر قانوني دون مساعدة مترجم

- ترجمان رسمي يوقع عليه كشاهد اضافي.

**المادة 7 :** ثبت الترجمة الرسمية المصدق عليها قانونا من قبل مترجم - ترجمان رسمي ما لم يثبت تحريفها. ويتم إثبات هذا التحريف برأي ثلاثة (3) مترجمين - تراجمة رسميين تعينهم الجهة القضائية التي رفع امامها النزاع.

## **الفصل الثاني : الماده 8 :**

### **شروط ممارسة مهنة المترجم - الترجمان**

#### **ال رسمي**

يسند كل مكتب عمومي للترجمة الرسمية الى مترجم - ترجمان رسمي يتولى تسخيره لحسابه الخاص وتحت مسؤوليته ويسوي كل المسائل الخاصة بتسخير المكتب.

غير أنه، يمكن أن يشترك أكثر من مترجم - ترجمان رسمي في تسخير مكتب عمومي للترجمة الرسمية.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

**المادة 9 :** يشكل المترجمون - التراجمة الرسميون مهنة تمارس للحساب الخاص ولا يجوز لأحد أن يمارسها ما لم يستوف الشروط الآتية :

1- أن يكون جزائري الجنسية،

- 2- أن يبلغ 25 سنة على الأقل،
- 3- أن يتمتع بحقوقه المدنية والوطنية وأن لا يكون محكوما عليه بعقوبة جنحة أو جناية مخلة بالشرف.
- 4- أن يكون حاملا دبلوما في الترجمة من معهد الترجمة أو شهادة معادلة له.
- 5- أن يكون قد مارس مهنة مترجم - ترجمان رسمي مدة لا تقل عن خمس (5) سنوات على مستوى مصلحة الترجمة لدى جهة قضائية أو إدارة أو هيئة أو مؤسسة عمومية أو خاصة أو منظمة أو مكتب عمومي للترجمة الرسمية أو مكتب أجنبي للترجمة،
- 6- أن تكون له إقامة مهنية في إطار هذا الأمر،
- 7- أن ينجح في المسابقة الخاصة بممارسة مهنة المترجم - الترجمان الرسمي.  
تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.  
يجب تحرير محضر عن تأدية اليمين.
- المادة 10 :** يؤدي المترجم - الترجمان الرسمي أمام المجلس القضائي لمحل إقامته المهنية قبل الشروع في ممارسة مهنته اليمين الآتية :
- " أقسم بالله العلي العظيم أن أقوم بعملي على أكمل وجه وأن أؤدي مهنتي بأمانة ودقة ونزاهة وأكتم سرها وأتعهد باحترام أخلاقياتها وألتزم في كل الأحوال بالواجبات التي تفرضها علىّ " .
- يجب تحرير محضر عن تأدية اليمين.
- المادة 11 :** يلتزم المترجم - الترجمان الرسمي بسر المهنة.
- ولا ينشر أو يذيع أو يشيع الوثائق التي ترجمها أو صادق عليها إلا بإذن صريح من أصحاب الوثائق أو بإعفاءات أو بما تقره القوانين والأنظمة المعمول بها.
- المادة 11 :** يلتزم المترجم - الترجمان الرسمي بسر المهنة.
- ولا ينشر أو يذيع أو يشيع الوثائق التي ترجمها أو صادق عليها إلا بإذن صريح من أصحاب الوثائق أو بإعفاءات أو بما تقره القوانين والأنظمة المعمول بها.
- المادة 12 :** يجب على المترجم - الترجمان الرسمي في إطار اختصاصه يقدم خدماته إذا ما طلب منه ذلك، إلا إذا كانت الوثيقة المعروضة عليه غير قابلة للترجمة أو تمس بالأخلاق أو النظام العام أو مخالفة للقوانين والتنظيمات المعمول بها.
- غير أنه، لا يحتاج بأحكام الفقرة السابقة عندما يكون مطالبًا بتقديم خدماته من طرف السلطة القضائية.

**المادة 12 :** يجب على المترجم - الترجمان الرسمي في إطار اختصاصه أن يقدم خدماته إذا ما طلب منه ذلك، إلا إذا كانت الوثيقة المعروضة عليه غير قابلة

للترجمة أو تمس بالأخلاق أو النظام العام أو مخالفة لقوانين والتنظيمات المعمول بها.

غير أنه، لا يحتاج بأحكام الفقرة السابقة عندما يكون مطالبًا بتقديم خدماته من طرف السلطة القضائية .

**المادة 13 :** يمكن للمرحوم - الترجمان الرسمي، في إطار القوانين والتنظيمات المعمول بها في هذا المجال، أن يوظف تحت مسؤوليته أي شخص يرى وجوده ضروريًا لتسهيل المكتب.

تحدد، عند الاقتضاء، شروط الكفاءة المهنية للأشخاص المطالبين باعانته المترجم - الترجمان الرسمي على ممارسة عمله عن طريق التنظيم وبعد موافقة الغرفة الوطنية.

**المادة 13 :** يمكن للمرحوم - الترجمان الرسمي، في إطار القوانين والتنظيمات المعمول بها في هذا المجال، أن يوظف تحت مسؤوليته أي شخص يرى وجوده ضروريًا لتسهيل المكتب.

تحدد، عند الاقتضاء، شروط الكفاءة المهنية للأشخاص المطالبين باعانته المترجم - الترجمان الرسمي على ممارسة عمله عن طريق التنظيم وبعد موافقة الغرفة الوطنية.

### **المادة 14 :** الفصل الثالث

#### **الحقوق والواجبات**

يحظر على المترجم - الترجمان الرسمي أن يقبل بواسطة أشخاص، خلال القيام بمهامه أو بمناسبة ذلك، هبات نقدية أو عينية أو أي امتياز آخر من شخص طبيعي أو معنوي.

**المادة 15 :** لا يمكن للمترجم - الترجمان الرسمي أن يصادق رسمياً على أي عقد قضائي و إداري أو للحالة المدنية :

1- يكون فيه طرفاً معيناً ممثلاً أو شاهداً أو مرخصاً له بأية صفة كانت،

2- يتضمن تدابير لفائدة.

**المادة 16 :** تطبق على المترجم - الترجمان الرسمي الذي يحرف عمداً جوهر الأقوال أو الوثائق التي يترجمها شفوياً أو كتابياً العقوبات المقررة في شهادة الزور طبقاً لأحكام المادة 237 من قانون العقوبات.

**المادة 17 :** يجوز للمترجم - الترجمان الرسمي أ، يمارس مهام التكوين والتدرис طبقاً للتنظيم المعمول به.

يجوز له، دون تصريح مسبق، القيام بأعمال عملية أو أدبية أو فنية لا تتنافى مع مهامه.

**المادة 18 :** يعاقب على الإهانة أو الاعتداء بالعنف أو القوة على مترجم - ترجمان رسمي خلال تأدية وظائفه، طبقاً لأحكام المادتين 144 أو 148 من قانون العقوبات حسب الحالـة.

**المادة 19 :** بدون الأخـلـ بالعقوبات المدنـية والجزـائية والمـالـية التي أقرـها التشـريع والتـنظـيم المعـمولـ بهـماـ، يمكنـ أنـ نـيـجـرـ عنـ كـلـ تـقـصـيرـ يـتـسـبـبـ فـيـهـ المـتـرـجمـ - التـرـجمـانـ الرـسـميـ فيـ التـزـامـاتـ عـمـلـهـ، إـمـاـ إـيقـافـهـ مـؤـقاـتـهـ أوـ شـطـبـهـ وـذـلـكـ حـسـبـ الـكـيـفـيـاتـ التي تـحدـدـ عـنـ طـرـيقـ التـنظـيمـ وـبـعـدـ اـسـتـشـارـةـ الغـرـفـةـ الـوـطـنـيـةـ.

#### الفصل الرابع : المـادـةـ 20ـ

##### شكل العـقـودـ

يكون المـتـرـجمـ - التـرـجمـانـ الرـسـميـ مـسـؤـلاـ عـنـ الـوـثـائقـ المـتـرـجـمةـ سـوـاءـ كـانـتـ مـحـرـرـةـ بـالـآـلـةـ الكـاتـبـةـ أوـ مـطـبـوعـةـ اوـ مـسـتـنـسـخـةـ بـالـوـسـائـلـ وـالـأـجـهـزـةـ الـمـنـاسـبـةـ.

وفيـ كـلـ الـحـالـاتـ تـرـجـمـ الـوـثـائقـ بـصـفـةـ وـاضـحةـ بـدـونـ بـيـاضـ أوـ شـطـبـ أوـ نـقـصـ أوـ زـيـادـةـ بـيـنـ الـأـسـطـرـ. يـجـوزـ لـمـتـرـجمـ - التـرـجمـانـ الرـسـميـ أـنـ نـكـتـبـ فـيـ أـسـفـ الـمـلـحـقـاتـ أـيـ اـخـتـصـارـ يـظـهـرـ فـيـ النـصـ الأـصـلـيـ.

**المـادـةـ 21ـ :** يـضـبـطـ المـتـرـجمـ - التـرـجمـانـ الرـسـميـ فـهـارـسـ لـلـتـرـجـمـاتـ الـتـيـ يـقـومـ بـهـاـ.

ترـقـمـ هـذـهـ فـهـارـسـ وـيـوـقـعـ عـلـيـهـ رـئـيـسـ الـمـحـكـمـةـ الـمـخـصـصـةـ إـقـلـيمـيـاـ.

ويـقـتـصـرـ فـيـ كـلـ شـهـرـ عـلـىـ ذـكـرـ الـعـدـدـ الـكـامـلـ لـلـعـقـودـ الـمـتـرـجـمـةـ وـبـيـانـ الرـقـمـ الـأـوـلـ وـالـأـخـيـرـ فـقـطـ منـ كـلـ سـلـسـلـةـ.

ويـسـجـلـ فـيـ يـوـمـيـاـ، دـوـنـ بـيـاضـ أوـ شـطـبـ وـبـتـسـلـسـلـ رـقـمـيـ، جـمـيعـ الـتـرـجـمـاتـ وـالـأـتعـابـ وـالـتـنـقـلـاتـ وـجـمـيعـ الـأـعـمـالـ وـالـمـسـاعـيـ الـمـسـعـرـةـ الـتـيـ يـقـومـ بـهـاـ مـعـ بـيـانـ التـكـلـفـةـ تـجـاهـ كـلـ مـنـهـاـ.

**المـادـةـ 22ـ :** يـتـعـينـ عـلـىـ كـلـ مـتـرـجمـ - تـرـجمـانـ الرـسـميـ أـنـ يـحـوزـ طـابـعاـ وـخـاتـماـ خـاصـيـنـ يـحدـدـ نـمـوذـجـهـماـ عـنـ طـرـيقـ التـنظـيمـ. كـمـاـ يـتـعـينـ عـلـيـهـ أـنـ يـوـدـعـ توـقـيـعـهـ وـعـلـامـتـهـ لـدـىـ كـتـابـةـ الضـبـطـ لـمـحـكـمـةـ محلـ إـقـامـةـ الـمـكـتبـ.

**المـادـةـ 23ـ :** تـقـعـ تـحـتـ طـائـلـةـ الـبـطـلـانـ الـوـثـائقـ الـمـتـرـجـمـةـ الـتـيـ لـاـ تـحـمـلـ الـخـاتـمـ الـخـاصـ لـلـمـتـرـجمـ - التـرـجمـانـ الرـسـميـ.

#### الفـصـلـ السـادـسـ : المـادـةـ 24ـ

##### الـمـاحـسـبـةـ

يـمـسـكـ المـتـرـجمـ - التـرـجمـانـ الرـسـميـ مـاحـسـبـةـ لـتـسـجـيلـ إـيرـادـاتـهـ وـمـصـارـيفـهـ حـسـبـ الشـروـطـ الـمـحدـدةـ فـيـ التـنظـيمـ الـمـعـمـولـ بـهـ.

**المادة 25 :** تراجع محاسبة المترجم - الترجمان الرسمي وفق الشروط والكيفيات المحددة عن طريق التنظيم.

**المادة 26 :** يحصل المترجم - الترجمان الرسمي مقابل وصل، الحقوق والرسوم بمختلف أنواعها لحساب الدولة من الأطراف الملزمين بتسديدها.

**المادة 27 :** يتعين على كل من يلجا إلى طلب مساعدة مترجم - ترجمان رسمي، من أجل القيام بترجمة شفهية أو كتابية، دفع أتعاب.

ويحصل المترجم - الترجمان الرسمي كذلك على أتعاب الخدمات المقدمة أمام الجهات القضائية.

تحدد تعريفة الأتعاب المنصوص عليها في الفقرتين عن طريق التنظيم، وبعد استشارة الغرفة الوطنية.

**المادة 28 :** يؤسس مجلس أعلى للمترجمين - الترجمة الرسميين يكلف بدراسة كافة المسائل ذات الطابع العام المتعلقة بالمهنة.

تحدد صلاحيات وتشكيله وقواعد تنظيمه وكذا سيره عن طريق التنظيم.

**المادة 29 :** تؤسس غرفة وطنية وغرف جهوية للمترجمين - الترجمة الرسميين.

وتتكلف الغرفة الوطنية للمترجمين - الترجمة الرسميين بوضع قواعد ممارسة المهنة وتنفيذ كل عمل يهدف إلى ضمان احترام قواعدها وأعرافها.

تحدد صلاحيات الغرفة الوطنية واحتياجاتها وقواعد تنظيمها وسيرها عن طريق التنظيم.  
تقوم الغرف الجهوية للمترجمين - الترجمة الرسميين بمساعدة الغرفة الوطنية في تأدية مهامها.

يحدد عددها وصلاحياتها وقواعد تنظيمها وسيرها عن طريق التنظيم.

**المادة 30 :** استثناء من أحكام المادة 9 الفقرتين 4 و7 من هذا الأمر ولمدة سنة واحدة (1) ابتداء من صدوره، يمكن لوزير العدل أن يعين في سلك المترجمين - الترجمة الرسميين قداماء المترجمين القضائيين المحلفين الذين مارسوا مدة عشر (10) سنوات خدمة فعلية على الأقل بهذه الصفة. كما يجوز لوزير العدل خلال نفس الفترة أن يعين مباشرة وخلافاً للفقرة السابعة (7) من المادة 9 أعلاه، المترجمين - الترجمة الحائزين على شهادة جامعية والذين مارسوا بهذه الصفة مدة عشر (10) سنوات خدمة فعلية على الأقل.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة، عند الاقتضاء، عن طريق التنظيم.

**المادة 31 :** ينشر هذا الأمر في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

حرر بالجزائر في 10 شوال عام 1415 الموافق 11 مارس سنة 1995 .